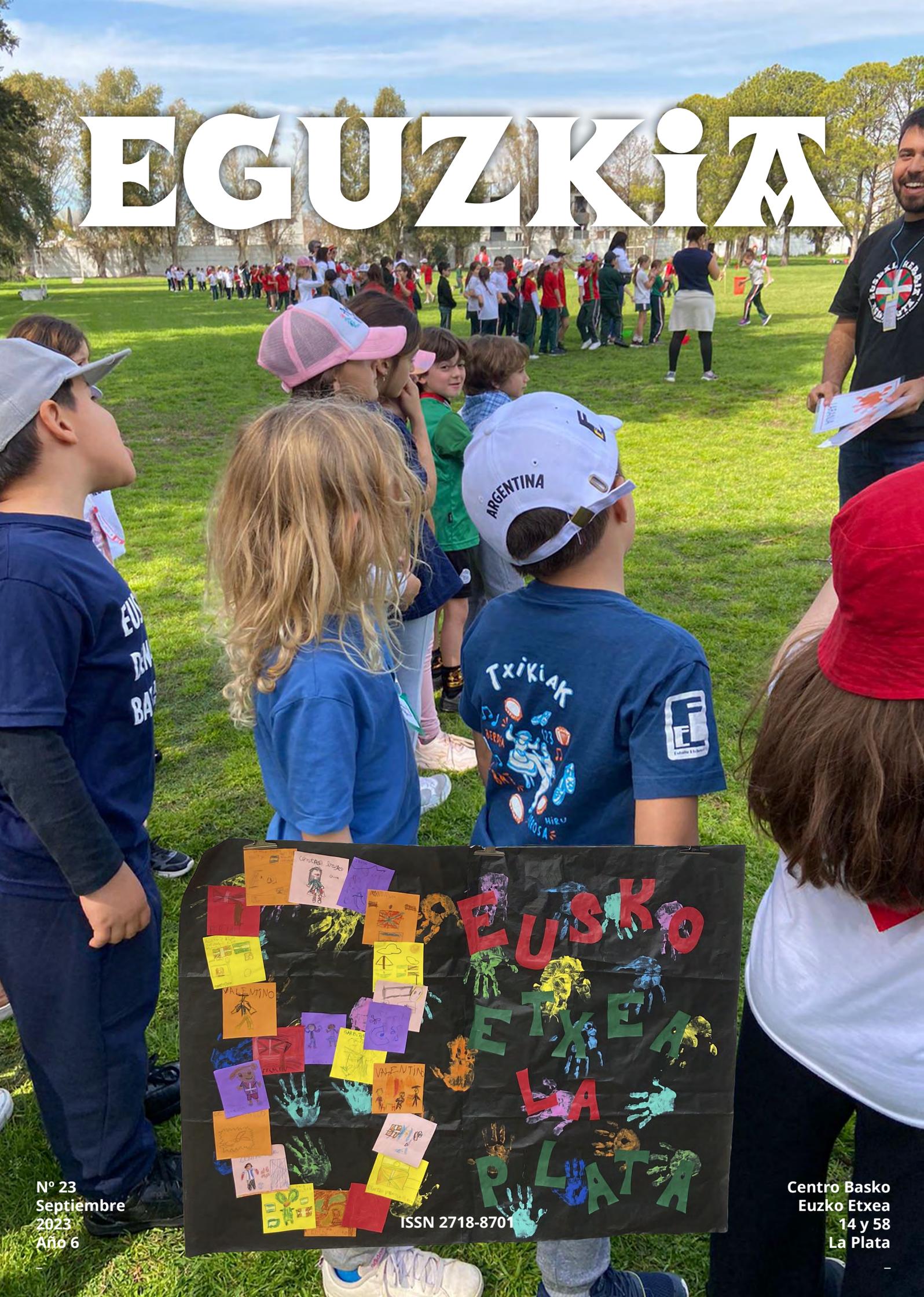


# EGUZKI



# Indice

—

- 01. Tapa: Encuentro de Txikis en el Colegio Euskal Echea de Llavallol el 9 de septiembre de 2023**  
por Dolores Basilico
- 05. La esencia vasca**  
por Comisión Directiva / *Editorial*
- 07. Actividades del Centro Basko Euzko Etxea La Plata**
- 10. Carta a Arturo Humberto Illia**  
por Marcelo Gustavo Iñarregui / *Nortasunak*
- 14. El Correo uruguayo rindió homenaje al pintor vasco Juan Manuel Besnes e Irigoyen**  
por Alberto Irigoyen Artetxe / *Nortasunak*
- 18. Hemen gaude (Aquí estamos): una aventura de 33.000 km con los vascos de Sudamérica (2 de 3)**  
por Maialen López Iñarra e Iñaki Goikoetxea Arrufat / *Turismoa*
- 26. Las interminables guerras banderizas en el territorio baskongado**  
por Luis Luquez Mineberrigaray / *Euskalherriaren historia*
- 30. Bacalao al pil pil**  
por Andoni y César Etcheverry / *Sukaldaritza*
- 33. Bernardo Alberto Houssay**  
por Guillermo L. Villate / *Nortasunak*
- 37. Rescate Patrimonial Bonaerense: legado vasco (Proyecto de Extensión)**  
por Sandra Adam, Maite Salsamendi, Ma. Marcela Brescia, Carolina Fittipaldi y Ma. Cristina Aspiroz / *Sukaldaritza*
- 41. Diáspora vasca: pasado y futuro (parte 3 de 4)**  
por Josu Legarreta Bilbao / *Euskal diaspora*
- 47. El cine vasco y la tortura**  
por Carlos Gabilondo / *Zinema*
- 51. Forua: enclave romano en pleno corazón de Urdaibai**  
por Estefanía Garizoain / *Euskera*

- 54. Pello Mari de Otaño. La herida de la diáspora**  
por Susana Aramburu / *Liburutegia*
- 58. Actividades próximas**  
por María Fernanda Astigarraga / *Datozen jarduerak*
- 62. Actividades pasadas**  
por María Fernanda Astigarraga / *Iraganeko jarduerak*
- 83. Pautas de publicación para autores**
- 85. Poesía: En las Pampas americanas - Amerikako panpetan**  
Poesía por Pedro Mari Otaño | Traducción por Koldo Izagirre | Ilustración por Lisandro C. Aramburu

El contenido de los artículos que conforman cada fascículo es responsabilidad exclusiva del/l@s autor/@s y puede o no representar la opinión institucional.



# CUERPO DE BAILE

*MAYORES*

-----

Sábados  
19 a 21hs

 **LA PLATA**  
CENTRO BASCO EUZKO ETXEA **EUSKADI**



# CUERPO DE BAILE

*ZAHARRAK*

-----

Sábados  
17.30 a 19hs

 **LA PLATA**  
CENTRO BASCO EUZKO ETXEA **EUSKADI**

# EDITORIAL

## Editorial

### — La esencia vasca.

La Historia de nuestro pueblo nos da motivos de inspiración que pueden ser útiles en tiempos difíciles, si es que hay tiempos que no lo sean. En alguna medida, nos prepara para enfrentar crisis y avanzar ante nuevos desafíos, en estos días que conmemoramos un nuevo aniversario de la Diáspora vasca.

La esencia vasca, a la que apelamos ante las dificultades, se ve sostenida en la idea de comunidad que se desarrolla a partir de la búsqueda del bienestar común de nuestras instituciones que expresan un ideal social de tipo comunitario.

Este principio ha sido sostenido desde los primeros tiempos hasta llegar a la actualidad: el trabajo y la ayuda mutua; y los principios de colaboración han desarrollado nuestra vida común. Es tiempo ahora de volver a esas raíces, especialmente en tiempos de un individualismo creciente y de olvido del otro; retornar al entramado bien entretejido que refuerza las relaciones de identidad y pertenencia, tan presentes en la gestación de las diásporas, cuando la unión en el exilio ayudaba a sobrellevar las dificultades.

Rescatar el auzolan (trabajo realizado entre vecinos) que nos empuja a organizarnos colaborativamente entre todos los miembros de nuestro colectivo y auzolotsa (respeto por el vecino), que nos lleva a responsabilizarnos de lo común, lo que se ha construido entre todos con dedicación y esfuerzo.

Nuestra cultura como comunidad vasca merece constituirse con una fuerte relación generacional reconociendo el aporte de las anteriores, y como estímulo para las futuras, reforzando las bases que nos dan identidad.

Esta filosofía tratamos de aplicarla en los diferentes grupos que integran las áreas del Centro Basko, para que los txikis (niños) y gazteak (jóvenes), muchos de familias que han participado activamente en la construcción de la historia del CB, pero otros que son primera generación en esta Institución, no olviden/conozcan el esfuerzo y los tiempos dedicados a los llevar adelante los proyectos y múltiples acontecimientos (buenos y no tanto) que hicieron posibles este presente.

Con este mismo criterio, de compartir historias

comunes, este año el eje rector de los festejos durante el mes de septiembre, mes de la diáspora, ha sido también hermanarnos con otras diásporas, poner en común nuestros saberes culturales para enriquecernos mutuamente y confraternizar.

Septiembre es el mes de la primavera en nuestro hemisferio; y haciendo un paralelismo con esta nueva estación, deseamos que nuestra Casa siga floreciendo y así podamos seguir sosteniendo y creciendo en el sostenimiento de nuestra amada cultura.



# VENTA DE ARTÍCULOS VASCOS

-----

14 nº 1245 esq. 58  
221 457-1638  
Lun - Vier de 17 a 21

 **LA PLATA**  
CENTRO BASKO EUZKO ETXEA **EUSKADI**



# SECRETARÍA CENTRO BASKO

-----

14 nº 1245 esq. 58  
221 457-1638  
WhatsApp 221 615-2824  
Lun - Vier de 17 a 21

 **LA PLATA**  
CENTRO BASKO EUZKO ETXEA **EUSKADI**

# Actividades del Centro Basko "Euzko Etxea"

Horario de Secretaría: Lun. a Vier. 10 a 12 y 17 a 21hs  
14 n° 1245 La Plata, Bs. As., Argentina.

Actividad	Detalle	Días y horarios
<b>Cancha de pelota</b>	Partidos <i>Escuela de paleta</i> (clases) <i>Escuela de paleta</i> (entrenamiento libre) <i>Xare</i> (entrenamiento) <i>Xare</i> (escuela)	Lun. a Vier. 16 a 20hs Martes 16 a 20hs Sábados 14 a 18hs Miér. y Vier 20hs Sábados 18 a 20hs
<b>Canasta</b>	Salón de socios	Sábados 14 a 18hs
<b>Cine</b>	Salón de actos Libre y a la boina	3° martes de cada mes 18hs
<b>Coro</b>	Mixto	Viernes 20.30 a 22
<b>Dantza Cuerpo de bailes</b>	<i>Txikis</i> Medianos Mayores <i>Zaharrak</i>	Sábados 17 a 18hs Sábados 16 a 18hs Sábados 19 a 20.30hs Sábados 18 a 19hs
<b>Estudios</b>	Biblioteca CEVA Cátedra Libre de Pensamiento Vasco Cátedra de Euskera y Cultura Vasca	Mier. y Vie. 17 a 20hs  UNLP UDE
<b>Euskera Idioma vasco</b>	<i>Txikis</i> Inicial Intermedio-Avanzado-Intensivo	Sábados 16 a 18hs Jueves 17 a 19hs Consultar según nivel
<b>Filosofía "Banquete filosófico"</b>	Taller - Arancelado No se requieren conocimientos previos	Martes 19 a 21hs

<b>Actividad</b>	<b>Detalle</b>	<b>Días &amp; horarios</b>
<b>Fútbol</b>	Infantil Mayores 14	Lun. Mier. Vier. 17.30hs Lun. Mier. Vier. 19hs
<b>Fútbol ciegos</b>	Mixto	Lun. y Mier. 15 a 17hs
<b>Fútbol ciegas</b>		Sábado 9.30 a 11.30hs
<b>Gimnasia</b>	Masculina	Mar. y Jue. 21 a 22hs
<b>Goalball</b>	Mixto	Jueves 9 a 11.30hs
<b>Hockey</b>	Mixto Infantil Femenino +18	Mar. y Jue. 17.30hs 19hs
<b>Mus</b>	Salón de socios	Mier. Vier. y Sáb. 18.30hs
<b>Rugby</b>	Mixto	-
<b>Voley</b>	Femenino	Mar. Jue. Vier. 15 a 17hs Mar. y Vie. 13 a 15 hs Lun.y Vier. 21 a 23hs Miérc. 22-23.30
<b>Voley sentado o Paravoley</b>	Mixto	Jueves 13 a 15hs Sábados 14.30 a 16.30hs

**Teléfono: 457-1638**  
**Celular: 221 615-2824**  
**Mail: secretaria@cvascolaplata.org.ar**

## EUSKERA - NIVEL INICIAL



JUEVES de 17 a 19hs

*(no se requieren conocimientos previos)*



Informes e inscripción:  
[euskaralaplatan@gmail.com](mailto:euskaralaplatan@gmail.com)



**EUSKADI**

## TALLER DE CULTURA VASCA



PARA NIÑOS Y NIÑAS DE 5 A 12 AÑOS

Sábados de 16 a 18hs



Informes e inscripción:  
[euskaralaplatan@gmail.com](mailto:euskaralaplatan@gmail.com)



**EUSKADI**

## Personalidades

# Carta a Arturo Humberto Illia

Esta carta es una copia original de la que le enviara mi padre, Jorge Illarregui, junto a ejemplares de la Revista "Eguzkia" (El Sol) a Arturo Umberto Illia.

Jorge Illarregui fue fundador, editor y director de dicha revista en los años 1973 a 1978; también fue periodista y político, militando en el Partido Socialista en el que ocupó diversos cargos.

Como tantos otros políticos de diversas ideologías, mi padre ha reconocido los valores éticos y morales que siempre mantuvo Illia en su desempeño como Presidente de la Nación Argentina entre los años 1963 y 1966, como los ejercidos en su profesión de médico.



La Plata, 1 de diciembre de 1975.

Doctor  
ARTURO U. ILLIA  
Avellaneda 181  
5280 CRUZ DEL EJE.-

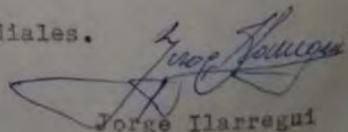
De mi mayor consideración:

Con verdadera satisfacción me dirijo a usted, para expresarle que al leer en los Diarios -se confirma mi pensamiento- por su declaración de bienes, origen de los mismos, el rechazo de las asignaciones por gastos de representación y otros beneficios que se otorgan a través de diversas partidas, como así también, estar obligado a resignar el automóvil. Junto a la valoración de estos hechos de relevante significación, viene el recuerdo que dos Presidentes en el País, nuestro egregio vasco Hipólito Yrigoyen y el no menos ilustre Arturo Umberto Illia, cuando ejercieron ese alto cargo, vivieron modestamente y fuera de él, en la pobreza. Es un ejemplo para el pueblo, especialmente en momentos de tanto enriquecimiento ilegítimo y sin sanción, porque existen poderosos intereses deleznable.

Le envío junto a la presente, dos ejemplares de la Revista "Eguzkia" (El Sol) de temas vascos, en la que nos referimos a diversos aspectos de la cultura y los derechos de ese antiguo y noble pueblo.

No puedo ocultarle el deseo de que usted en una nota trasmita para mis hijos -Jorge Omar de 17 años y Marcelo Gustavo de 10- los consejos que tratándose de un estadista que de la ética hizo un culto, son de especial interés para coadyuvar en la formación de quienes les toca vivir estos difíciles momentos.

Saludos cordiales.



Jorge Illarregui

Calle 41 nº 393  
1900 La Plata.-

**EL LITORAL**

SANTA FE, sábado 17 de octubre de 1968      Edición de 12 páginas      Red. y Admin.: San Martín 2651/50 - Tel. 20181

# LOS Dres. ILLIA Y PERETTE ASUMIERON LA PRESIDENCIA Y VICE DE LA NACION

## EN SOLEMNE CEREMONIA PRESTARON JURAMENTO CON UN DESFILE MILITAR SE LES TRIBUTO HONORES

PARTICIPARON EN EL MISMO MOMENTO LAS DELEGACIONES EXTRANJERAS

**BUENOS AIRES, 17 (UPI).—** En un solemne acto en el Salón de Honor de la Cámara de Diputados, el Dr. Arturo Illia y el Dr. Carlos Illia asumieron la presidencia y vicepresidencia de la Nación, respectivamente, en una ceremonia que contó con la presencia de delegaciones extranjeras.

El Dr. Illia, quien fue elegido presidente por el voto de los argentinos, juró el cargo a las 10 y 30 minutos de la mañana. El Dr. Carlos Illia, quien fue elegido vicepresidente, juró a las 11 y 30 minutos.

Los dos hombres se vistieron con trajes oscuros y corbatas blancas. El Dr. Illia usó un sombrero negro y el Dr. Carlos Illia usó un sombrero gris.

El acto fue presenciado por miles de personas que se congregaron en el Salón de Honor. Los delegados extranjeros también participaron en el acto.

Después de jurar, los dos hombres se dirigieron al balcón del Salón de Honor para saludar a la multitud. El Dr. Illia saludó con la mano derecha y el Dr. Carlos Illia saludó con la mano izquierda.

El acto terminó a las 12 y 30 minutos de la mañana. Los dos hombres se dirigieron a sus respectivos hogares.

**BUENOS AIRES, 17 (UPI).—** El Dr. Illia asumió la presidencia de la Nación y el Dr. Carlos Illia asumió la vicepresidencia de la Nación en una ceremonia que contó con la presencia de delegaciones extranjeras.

El Dr. Illia, quien fue elegido presidente por el voto de los argentinos, juró el cargo a las 10 y 30 minutos de la mañana. El Dr. Carlos Illia, quien fue elegido vicepresidente, juró a las 11 y 30 minutos.

Los dos hombres se vistieron con trajes oscuros y corbatas blancas. El Dr. Illia usó un sombrero negro y el Dr. Carlos Illia usó un sombrero gris.

El acto fue presenciado por miles de personas que se congregaron en el Salón de Honor. Los delegados extranjeros también participaron en el acto.

Después de jurar, los dos hombres se dirigieron al balcón del Salón de Honor para saludar a la multitud. El Dr. Illia saludó con la mano derecha y el Dr. Carlos Illia saludó con la mano izquierda.

El acto terminó a las 12 y 30 minutos de la mañana. Los dos hombres se dirigieron a sus respectivos hogares.



**“INICIAMOS UNA NUEVA ETAPA PARA AFIANZAR LA LIBERTAD Y LA DEMOCRACIA” DIJO EL DR. ILLIA**

El Dr. Arturo Umberto Illia leyendo un escrito de proclama a la Asamblea Legislativa. A la derecha el Dr. Carlos Illi Perette en el acto de prestar juramento (Reduccion/Carlos David Peretti)

El Dr. Illia, quien fue elegido presidente por el voto de los argentinos, juró el cargo a las 10 y 30 minutos de la mañana. El Dr. Carlos Illia, quien fue elegido vicepresidente, juró a las 11 y 30 minutos.

Los dos hombres se vistieron con trajes oscuros y corbatas blancas. El Dr. Illia usó un sombrero negro y el Dr. Carlos Illia usó un sombrero gris.

El acto fue presenciado por miles de personas que se congregaron en el Salón de Honor. Los delegados extranjeros también participaron en el acto.

Después de jurar, los dos hombres se dirigieron al balcón del Salón de Honor para saludar a la multitud. El Dr. Illia saludó con la mano derecha y el Dr. Carlos Illia saludó con la mano izquierda.

El acto terminó a las 12 y 30 minutos de la mañana. Los dos hombres se dirigieron a sus respectivos hogares.

El Dr. Illia, quien fue elegido presidente por el voto de los argentinos, juró el cargo a las 10 y 30 minutos de la mañana. El Dr. Carlos Illia, quien fue elegido vicepresidente, juró a las 11 y 30 minutos.

Los dos hombres se vistieron con trajes oscuros y corbatas blancas. El Dr. Illia usó un sombrero negro y el Dr. Carlos Illia usó un sombrero gris.

El acto fue presenciado por miles de personas que se congregaron en el Salón de Honor. Los delegados extranjeros también participaron en el acto.

Después de jurar, los dos hombres se dirigieron al balcón del Salón de Honor para saludar a la multitud. El Dr. Illia saludó con la mano derecha y el Dr. Carlos Illia saludó con la mano izquierda.

El acto terminó a las 12 y 30 minutos de la mañana. Los dos hombres se dirigieron a sus respectivos hogares.

Lamentablemente se desconoce si hubo respuesta a dicha carta, pero quedan los valores de ambos, quienes que defendieron con honestidad causas nobles de los hombres y de los pueblos.



**Marcelo Gustavo Illarregui**  
Correo:marcelo\_illarregui@yahoo.com.ar

Investigador sobre Genealogía y cultura vasca.  
La Plata, Argentina.

# ESCUELA DE PELOTA PALETA



INICIO 21 DE MARZO  
MARTES DE 16 A 20HS

ENTRENAMIENTO LIBRE  
SÁBADOS 14 A 18HS

¿Dónde?

En el trinkete del  
Centro Basko  
14 n° 1245 esq. 58



**EUSKADI**



# FÚTBOL INFANTIL

Días de  
entrenamiento:  
lunes- miércoles-  
viernes

desde las 17.30hs

Edades: desde los  
5 hasta los 13 años

descuento por  
hermanos



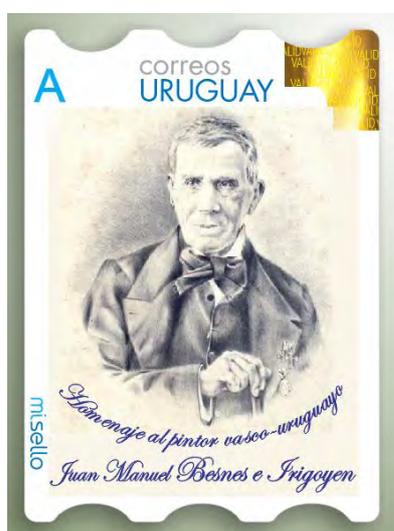
**LA PLATA**

CENTRO BASCO EUZKO ETXEA

**EUSKADI**

## Personalidades

# El Correo uruguayo rindió homenaje al pintor vasco Juan Manuel Besnes e Irigoyen



El pintor Juan Manuel Besnes e Irigoyen fue una persona excepcional. Al decir del recientemente fallecido crítico de arte Nelson Di Maggio<sup>1</sup> fue *“muchos hombres en un solo hombre”* y no le faltaba razón.

### Defensor de la educación de las mujeres.

Nacido en Donostia en el año 1789, llegó a Uruguay en 1808 convocado por el más tarde Vicario Apostólico Dámaso Antonio Larrañaga para actuar como preceptor de los hijos mayores de sus tres cuñados. Éstos eran los navarros José Errazquin, Pedro Berro y Eugenio Alcain, casados con sendas hermanas del religioso. Todos residían en tres casas contiguas en la calle San Francisco esquina San Luis, hoy Zavala y Cerrito, en la ciudad vieja montevideana, por donde correteaban sus veintinueve hijos. El nuevo maestro no cejó en su empeño en incluir entre sus alumnos a Josefa Petrona Berro, sentando así las bases de lo que sería la enseñanza a las niñas, conducta por entonces desaconsejada porque, al decir de su sobrina Aurora Berro, en esa época se pensaba que las mujeres que querían aprender a leer y a escribir lo hacían para cartearse con sus novios. Siguiendo el ejemplo de los Berro muchas damas montevideanas

lo contrataron como maestro y a falta de local propio enseñaba a domicilio. Desde entonces se convirtió en activo defensor de la educación de las mujeres y tuvo oportunidad de imponer su parecer cuando dirigió la escuela del Hospital de la Caridad y más tarde, en una decisión que no estuvo exenta de críticas, cuando tuvo a su cargo la Escuela Normal del Estado. También actuó como Inspector de las escuelas de Caridad y Beneficencia Pública de la Sociedad de Señoras. No en vano, en justo homenaje, dos meses antes de su fallecimiento la Junta Económica Administrativa decretaba que la Escuela de Niñas N° 2 llevara su nombre.

Hace apenas unos días las autoridades de la educación, en justa medida, dispusieron que los retratos de Artigas, José Pedro Varela y Enriqueta Compte y Riqué presidan las aulas de las escuelas públicas. De justicia hubiera sido recordar también a quien tanto hizo en una época en que la igualdad de género era un concepto desconocido.

### Personaje polifacético.

Personaje polifacético, además de maestro, fue funcionario, Presidente de la Comisión Topográfica, miembro de la Asamblea de Notables, Hermano Benemérito de la Hermandad de la Caridad, soldado de la Defensa en la Guerra Grande, fundador del Instituto de Educación Pública y de la Universidad Mayor de la República, pintor, calígrafo y fiel cronista gráfico de los albores de nuestro país. No en vano es justamente considerado el primer pintor del Uruguay.

Fue condecorado con la Cruz del Hábito de Cristo por el Emperador Pedro I de Brasil; Caballero de la Real Orden Americana de Isabel la Católica; medalla de 1era. clase por la Sociedad Universal de Londres; mención honorable en la Exposición Universal de París de 1855 y primer calígrafo honorario de la Escuela Normal de Buenos Aires.

1. Di Maggio, Nelson. Juan Manuel Besnes e Irigoyen, primer pintor uruguayo. 2017.

Docente de generaciones de uruguayos, entre sus alumnos más conocidos y solo por mencionar unos pocos, recordamos a Bernardo Berro, Presidente de la República; al pintor de la patria, Juan Manuel Blanes; a Juan Ildefonso Blanco, autor de nuestra bandera nacional, al General Leandro Gómez, defensor de Paysandú; a su hermano, Juan Ramón, Ministro, Diputado y Senador; al Presidente argentino Bartolomé Mitre; al Canciller de la República, Alberto Flangini y a Juan Miguel Martínez, promotor y creador del Teatro Solís.

### Autor del escudo nacional uruguayo.

El tiempo pasó y su recuerdo, como el de otros tantos hombres notables que ha dado nuestra República, se ha desvanecido. Si hoy preguntamos a cualquier ciudadano uruguayo si sabe quién fue Besnes e Irigoyen es casi seguro que la respuesta será negativa pero, aunque casi nadie recuerda su trayectoria, no existe uruguayo que no conozca su composición más famosa: el Escudo de Armas del Estado, nuestro Escudo Nacional.

Ya en 1919, Fernández Saldaña decía que la tradición oral le asignaba su autoría y agregaba que el detallismo del dibujo, su simbolismo un tanto retorcido y la ornamentación secundaria demasiado profusa vendrían a robustecer la hipótesis. Reafirmando tal suposición en el hecho de ser el autor de los más viejos escudos nacionales que se conservan, pintados al óleo, que pertenecieron a varias reparticiones del Estado, pero -el eterno pero- se lamentaba el cronista, no le permitía afirmarlo con seguridad.

Sabemos que el 17 de enero de 1829, reunida en la Villa de Guadalupe (hoy la ciudad de Canelones), la Asamblea General Constituyente resolvió designar una Comisión Ad Hoc presidida por Juan Benito Blanco con el propósito de tratar la cuestión del diseño del Pabellón Nacional y del Escudo de Armas del Estado.

El 11 de marzo de ese mismo año la Asamblea emitió su opinión. Lógico es suponer que junto a las actas de aquellas reuniones también se conservaran las de las numerosas comisiones que, por diferentes motivos, fueron designadas durante los dos años en que se reunió esta Asamblea. Vana ilusión, porque éstas han desaparecido; pero existe una prueba que, aunque tal vez no conforme a los más exquisitos, viene a corroborar los dichos de Fernández Saldaña<sup>2</sup>

y curiosamente proviene de Argentina. Se trata del artículo publicado<sup>3</sup> en la muy conocida revista "Caras y Caretas" de Buenos Aires que fuera editada el 15 de julio de 1911. En éste afirma que Juan Benito Blanco, que como recordaremos presidió la mencionada Comisión, encomendó el diseño del Pabellón y del Escudo a su hijo Juan Ildefonso, que por entonces contaba apenas con 17 años de edad y era alumno de Besnes e Irigoyen. El artículo consigna que Blanco aprobó el pabellón imaginado por su hijo, pero no así su escudo, eligiendo en cambio el que había dibujado su profesor.

Lamentablemente el texto no lleva firma, pero es muy probable que fuera de la autoría del propietario de la revista, el periodista burgalés Eustaquio Pellicer radicado primero en Montevideo, donde editó, entre otras publicaciones, Caras y Caretas, medio que continuó en Buenos Aires luego de afincarse allá. En sus más de tres décadas de residencia en nuestro país seguramente tuvo oportunidad de conocer a muchos de nuestros constituyentes y por lo tanto habría tenido información de primera mano sobre lo actuado en el transcurso de la Asamblea.

Luego de conocer esta noticia ya no existe el "pero" al que se refería Fernández Saldaña, porque adjudicarle la autoría de nuestro Escudo Nacional a Juan Manuel Besnes e Irigoyen no es ya una presunción sino una certeza.

Tras su fallecimiento el periodista y poeta Fernando Quijano<sup>4</sup>, autor del Himno Nacional, refiriéndose a sus cualidades como maestro, hacía votos para que, en un futuro, cuando sus alumnos pudieran aquilatar en su justo valor lo que por ellos había hecho el que él llamaba "infatigable obrero de la educación", elevaran un monumento digno de su memoria y de la gratitud que le debe todo el Pueblo Oriental. No tuvo monumento, pero el pasado 10 de julio el Correo uruguayo emitió un sello que viene a saldar en parte esta deuda histórica. Así también una calle del barrio Colón de Montevideo lleva su nombre.

2. Fernández Saldaña, José María. El dibujante Juan M. Besnes e Irigoyen. Montevideo: Instituto Histórico y Geográfico, 1919.

3. Las dos banderas del Uruguay, 1815-1828. Caras y Caretas (Buenos Aires), 15 jul. 1911 (667): 96-98.

<https://hemerotecadigital.bne.es/hd/es/viewer?id=4f40e23e-7642-48f3-8a37-6ea888b27f11&page=96>

4. Quijano, Fernando. Necrología: D. Juan M. Besnes e Irigoyen. El Siglo (Montevideo) 25 ago. 1865: 1.



Acto de presentación del nuevo sello postal, realizado en el Museo Histórico Nacional y organizado por Euskal Erria Montevideo, que contó con la presencia Gorka Alvarez Aranburu, Director para la Comunidad Vasca en el Exterior; Sara Pagola Aizpiri, Delegada de Euskadi en Argentina-Mercosur acompañando a la comunidad local.



**Alberto Irigoyen Artetxe**

Correo: [irigoyenartetxe@gmail.com](mailto:irigoyenartetxe@gmail.com)

Historiador distinguido como Doctor Honoris Causa por la Universidad del Este, de La Plata, en el año 2018. Investigador de la emigración y exilio vasco, ha obtenido en dos ocasiones el Premio Andrés Irujo otorgado por el Gobierno Vasco por las obras *Laurak Bat de Montevideo, primera euskal etxea del mundo* (1999) y *La Sociedad de Confraternidad Vasca Euskal Erria de Montevideo* (2007). Entre otras investigaciones ha publicado *Gernika en Uruguay. Expandiendo el fruto* (2023); *La hora vasca de Venezuela. La Administración del Gobierno de Euskadi y el exilio político vasco de Caracas* (1939-1979); *La hora vasca de Uruguay. Génesis y desarrollo del nacionalismo vasco en Uruguay* (1825-1960), ambas en coautoría con Xabier Irujo y *La Sociedad Vasco Navarra de Beneficencia de La Habana y otras entidades vasco cubanas* (2014). En su faceta de novelista ha publicado *El Bastardo* (2003); *El requeté que gritó Gora Euskadi* (2006) y *Un regalo para Hitler* (2021) esta última también en coautoría con Xabier Irujo.

Montevideo, Uruguay



# VOLEY

-----

**Mar. Jue. Vier. 15 a 17hs**

**Mar. y Vie. 13 a 15 hs**

-----



**LÀ PLATA**  
CENTRO BASKO EUSKO ETXEA

**EUSKADI**

## VOLEY SENTADO



**Sábados**  
**14.30 a**  
**16hs**



**LÀ PLATA**  
CENTRO BASKO EUSKO ETXEA

**EUSKADI**

## Turismo

# Hemen gaude (Aquí estamos): una aventura de 33.000 Km con los vascos de Sudamérica

## Parte 2 de 3

Este era un relato que estaba pensado para ser contado en dos partes, pero son tantas las historias de vascos y los lugares visitados por relatar que finalmente será dividido en tres partes.

La primera parte se puede leer en: *Eguzkia* 2023; 6(22): 49-54. <https://www.euskalkultura.eus/espanol/noticias/disponible-ya-online-el-numero-22-de-la-revista-eguzkia-de-euzko-etxea-de-la-plata-correspondiente-a-junio-de-2023>

Continuamos con el relato comenzado en la revista "Eguzkia" del mes de junio donde hablamos de la primera parte de "Hemen Gaude. Hego Amerikako Euskaldunon Urratsetan" (Aquí estamos. Tras los pasos de los vascos/as de Sudamérica). No obstante, antes de eso, creemos que es adecuado hacer un pequeño recordatorio de quiénes somos y cuál era nuestro objetivo.

Somos Maialen López e Iñaki Goikoetxea, dos personas nacidas en Irun (Gipuzkoa) que nos propusimos recorrer Sudamérica recopilando historias de vascos/as para ser contadas a través de pequeñas entrevistas en las redes sociales mediante la iniciativa Hemen Gaude. Este es un proyecto con el que, entre septiembre de 2022 y abril de 2023, recorrimos 33.000 kilómetros a lo largo de 9 países de Sudamérica (Argentina, Chile, Uruguay, Brasil, Paraguay, Bolivia, Perú, Ecuador y Colombia), empezando en Buenos Aires y terminando en Cartagena de Indias, con un pequeño coche, concretamente un Nissan Micra de 16 años, enviado en barco desde Europa.

En la primera parte del relato ya habíamos recorrido durante casi 3 meses, cruzando Argentina de este a oeste, descubriendo la Semana Nacional Vasca de Macachín, yendo a la Isla de Pascua, bajando por la carretera austral chilena, visitando la Patagonia, llegando a Ushuaia y volviendo a subir por la Ruta 3 hasta la provincia de Buenos Aires; y arribando a La Plata el día que se jugó la semifinal del Campeonato Mundial

de Fútbol contra Holanda. Tras las celebraciones por la victoria, conocer la Euzko Etxea y entrevistar a Lelio Sánchez (referente del deporte adaptado y del Equipo de Fútbol para Ciegos de esa Entidad) continuamos el recorrido para volver a llegar a la Capital Federal, 15.000 kilómetros después.

Ya eran mediados de diciembre y para Navidad teníamos que estar en Uruguay, pero llegamos a CABA con tres objetivos: revisar el coche en un taller mecánico, seguir conociendo lugares vascos y entrevistando a sus protagonistas, y estar en la capital del país el día de la final del Mundial. Así, conocimos la Delegación del Gobierno Vasco en Argentina y Mercosur y a la Delegada, Sara Pagola Aizpiri; volvimos a Euskaltzaleak, entrevistamos a la profesora del Lectorado de Euskera de la UNLP, Sabrina Otegui; y visitamos el taller de cerámica vasca Zirimiri. Y como no podía ser de otra manera, el 18 de diciembre vibramos en una pantalla gigante de parque Palermo con la victoria argentina en el Mundial de Fútbol y fuimos a celebrar a la 9 de Julio; aquí también hubo conexión vasca y es que a través de la familia Zubillaga de Necochea nos juntamos con vascos de aquí y allá (¡y celebramos con fernet!).





### Siguiente parada, Uruguay

Tras tomar un barco, llegamos a Montevideo e intentamos aprovechar al máximo posible los tres días que íbamos a pasar en la capital uruguaya, una ciudad donde existen tres Centros Vascos y una comunidad fuerte y activa. Conocimos las actividades de la euskal etxea más antigua de la ciudad, el Centro Euskal Erria, y también pudimos entrevistar a dos mujeres que han alcanzado un muy buen nivel de euskera estudiándolo a distancia. También hicimos alguna entrevista que todavía no hemos publicado, siendo una muy interesante con Julia Liztur Iparragirre, descendiente del poeta y músico creador de la melodía del “Gernikako Arbola”.



Y una vez más comprobamos en persona la hospitalidad del pueblo vasco: a través de la persona que nos acogió en la ciudad se puso en contacto con nosotros la familia Ansó y, sin conocernos, nos invitaron a un asado uruguayo en su casa. Fue una velada muy especial y en la que terminamos escuchando el acordeón de Baldomero, de 93 años, y que ha animado cientos de fiestas y encuentros vascos desde su llegada desde Navarra a Uruguay, hace muchos años.



Con mucha pena dejamos atrás Montevideo y es que llegaban las fechas de la Navidad, unos días que también iban a ser muy especiales. Pasamos estas fechas en la ciudad costera de Carmelo, donde Iñaki tiene "pen friend"; esto se hacía hace unos 20/25 años y era un sistema mediante el que se ponía en contacto a jóvenes a través de la correspondencia postal, algo que hoy ya no tiene mucho sentido por la existencia de las nuevas tecnologías. Pasamos Nochebuena y Navidad junto a esta amiga y su familia y el día 25 de diciembre, también fuimos a conocer el Centro Vasco de la ciudad.



Al día siguiente continuamos ruta hacia el norte, llegando a Salto, donde descubrimos la historia de Pascal Harriague, un vasco que tras llegar a estas tierras en el siglo XIX fundó una bodega que ahora está siendo recuperada por la Euskal Etxea de la localidad como Centro Cultural.

Abandonamos Uruguay, el primer país que dejábamos atrás, para volver a entrar en Argentina por la provincia de Entre Ríos. Continuamos rápidamente hacia el norte, pasando por Yapeyú, el pueblo donde nació el libertador José de San Martín; y por la Misión Jesuítica de San Ignacio Miní para llegar a Puerto Iguazú, donde visitamos las famosas Cataratas, tanto por el lado argentino como por el brasileño, junto a Mikel, el hermano de Iñaki que vino de visita durante unos días.





Además de esta atracción turística que atrae a millones de visitantes, este lugar también tiene relación con los vascos. En la primera parte del relato hablamos de Guillermo Larregui, “El Vasco de la Carretilla”, que se hizo famoso en los años ´30 del siglo pasado por una apuesta en la que llegó desde la provincia de Santa Cruz hasta Buenos Aires empujando una carretilla. Después de otros tres viajes de carácter similar recorriendo diferentes puntos de Argentina llegó a este punto del mapa y fijó su residencia en una casita muy peculiar muy cerca de las cascadas, hasta su fallecimiento en 1964. Hoy en día un monumento, un panel explicativo y un mausoleo en el cementerio de la ciudad recuerdan su vida llena de hazañas.

En este punto del viaje, nos tomamos unas pequeñas vacaciones dentro de nuestro itinerario. Dejamos nuestro pequeño coche en Iguazú y tomamos un avión para viajar a Río de Janeiro, para vivir allí el fin de año junto al hermano de Iñaki y otros amigos. Además, pudimos conocer sus lugares más emblemáticos y, aún estando de vacaciones, encontrar alguna que otra referencia vasca. Nochevieja en la playa de Copacabana... ¡una experiencia inolvidable!



### Paraguay, un país no muy conocido

Ya entrados en 2023 saltamos de Brasil a un nuevo país en nuestro rumbo, Paraguay. Hay que decir que para los europeos este país es bastante desconocido porque no tenemos muchas referencias culturales o sociales sobre él, pero una vez en Sudamérica nos dimos cuenta de que también es un lugar bastante desconocido. Ejemplo de ello es que en Argentina nos preguntaban: “pero... qué van a ver en Paraguay?”. Sólo pasamos una semana, pero pudimos conocer varios lugares, que teníamos en mente, relacionados con los vascos; además de lugares turísticos como los Saltos del Monday; más Misiones Jesuíticas que son Patrimonio de la Humanidad; Encarnación, la segunda ciudad del país y con playas sobre el río Paraná.

En cuanto al tema vasco, uno de los primeros sitios que visitamos, casi de casualidad, fue el Municipio de Iruña, que se llama como Pamplona en euskera, la capital de Navarra. Allí nos atendieron muy amablemente antes de continuar a nuestra siguiente parada relacionada con el proyecto.





En San Juan Bautista, en el Departamento de Misiones, nos recibieron los descendientes de Sebastián Sasiain, guipuzcoano que llegó a Paraguay en 1926. Él fue el inventor de unos de los platos más populares de la cocina paraguaya, el “batiburrillo” que da fama a la ciudad y a un festival que se organiza todos los años a finales de enero.

Desde ahí continuamos a Asunción, donde estuvimos en contacto con la comunidad vasca que vive en el país, un grupo pequeño y que ahora mismo no está muy organizado. Ya había vascos en la fundación de Asunción y muchas familias llegaron al país desde Corrientes, en el norte de Argentina para repoblar el país tras la Guerra de la Triple Alianza. La última historia en Paraguay estuvo relacionada con el euskera, ya que las autoridades paraguayas están en contacto con el Gobierno Vasco para aprender de las políticas relacionadas con la lengua vasca que han sido exitosas en Euskal Herria y que se pueden aplicar también en la recuperación del idioma guaraní.



*Entrevista con Ladislao Alcaraz de Silvero,  
Secretaria de Política Lingüística*

Así dejamos atrás Paraguay para adentrarnos por última vez en Argentina, esta vez en el norte, para después de atravesar Formosa y Chaco, llegar a Salta y Jujuy. En esta zona apenas hay presencia vasca por lo que nos dedicamos a conocer estas tierras, y además de las capitales, visitamos Tilcara, Humahuaca y su Cerro de los 7 colores, Iruya y las Salinas Grandes. Finalmente dejamos atrás Argentina, después de casi cuatro meses, saliendo por el Paso de Jama hacia el desierto de Atacama, en Chile.



Esta vez lo dejamos aquí y esperamos sí finalmente en la tercera parte concluir con el viaje de HEMEN GAUDE y llegar hasta el final del periplo en Cartagena de Indias (Colombia). Eso será en el próximo número de “Eguzkia”; mientras tanto, se pueden seguir viendo los contenidos, vídeos y entrevistas realizadas hasta ahora, así como nuevos materiales que se irán compartiendo, en las redes sociales del proyecto: @hemengaude.eus en Instagram, Facebook, Twitter y TikTok.



**Maialen López Iñarra  
Iñaki Goikoetxea Arrufat**

Proyecto Hemen Gaude

*Irun, Gipuzkoa, País Vasco.*

[@hemengaude.eus](https://www.instagram.com/hemengaude.eus)  
en Instagram, Facebook, Twitter y TikTok.



# FÚTBOL CIEGAS

-----

sábados  
9.30 a 11.30hs

 **LA PLATA**  
CENTRO BASCO EUSKO ETXEA **EUSKADI**



# FÚTBOL CIEGOS

-----

Miércoles  
15 a 17hs

 **LA PLATA**  
CENTRO BASCO EUSKO ETXEA **EUSKADI**



## Maxi Kiosko LA VACA LECHERA

8 y Diag. 74 - Abierto 24 hs -

**Kryptonita**  
@KRYPTONITAGYM

ABIERTO LOS  
**365**  
DÍAS DEL AÑO

📍 CALLE 14 E/ 57 Y 58

**600 M<sup>2</sup> A TU DISPOSICIÓN**

**MUSCULACIÓN**  
**CIRCUITO AERÓBICO**  
NUTRICIÓN  
**ENTRENAMIENTO**  
PERSONALIZADOS

LUNES A VIERNES  
6.00 A 23.00  
SÁBADOS  
8.00 A 21.00  
DOMINGOS  
18.00 A 21.00

@KRYPTONITAGYM



**Berrueta · Giralt**  
CONSULTORIO ODONTOLÓGICO



@Od.agustinagiralt

@Od.berruetamaria

Diag. 74 n° 1651 e/ 49 y 50 · La Plata

# ESCUELITA Y PARTIDAS DE MUS

- Miércoles
- Viernes
- Sábados

**18.30  
hs**



**LA PLATA**  
CENTRO BASCO EUZKO ETXER

**EUSKADI**

## Historia de EuskalHerria

# Las interminables guerras banderizas en el territorio baskongado

Los nuevos acuerdos logrados con la Corona castellana de Alfonso XI, tras la entrega voluntaria de la Cofradía de Arriaga, en el año 1280, establecían que tanto la Justicia como la Administración de los Señoríos que estaban bajo el dominio de aquella Cofradía, pasaban a ser resortes exclusivos del monarca.

Esta rendición de partes pergeñada por los Parientes Mayores baskones, al paso de las décadas, daría lugar a las más que encarnizadas luchas banderizas que se traducirían en un odio sin retorno entre las villas de Mondragón y Oñate, villa simbólica del poder omnímodo de la que la Casa Gebara hacía ostentación en desmedro de los Cabeza de Bando enemigos.

Sin embargo, más allá del poder que le otorgara la apropiación de la Cofradía de Arriaga, un problema insoluble para la Corona castellana siguió siendo su manifiesta incapacidad para restaurar el orden en las regiones euskaldunas. Lamentablemente, habremos de reconocer que de innumerables matanzas, crímenes, secuestros y enfrentamientos armados, se nutrirá sin remisión, la historia baskongada de los siglos XII, XIII y XIV. Por supuesto, el variopinto de razones que existieron, nos permitirá intentar comprender tanto encono entre los bandos enfrentados, que lo podemos encontrar en la explotación de:

- 1- Los Ejidos
- 2- Los Montes
- 3- Las Heredades
- 4- Los Molinos

Sin embargo, irrisoriamente, estos bandos también han llegado a enfrentarse por asuntos tan banales como:

- La forma de ocupar las naves de una Iglesia
- Los modos de llevar el sirio durante las procesiones
- Un jabalí del que ambos bandos se consideraban propietarios

De manera que las características de estas luchas inacabables por EL PODER entre facciones rivales sin remisión y sin final certero, habrá que buscarlas

mucho antes desde donde la cronología histórica las ha ubicado. Las disputas entre las distintas familias del territorio habían comenzado por divergencias cotidianas relacionadas con los poderes locales o comarcanos que cada bando ostentara o pretendiera ostentar. También los celos generados por los intentos permanentes de ganarse los privilegios de las Coronas tenían fundamental incidencia a la hora de los cruentos enfrentamientos ininterrumpidos por casi tres siglos.

Estas luchas banderizas se enarbolaban detrás del feudalismo baskongado a través de:

- Los bandos Gamboinos y Oñazinos en la Región del Hegoalde
- Los bandos Beaumonteses y Agramonteses en la Región de Iparralde

En medio de tanta anarquía local, a pesar de los enconados enfrentamientos banderizos, los Cabeza de Bandos (también conocidos con Parientes Mayores o Aundikiak) generaban alianzas eventuales celebrando matrimonios entre "FIJOS E FIJAS" como la manera del camino elegido para transitar reconciliaciones transitorias. Recordemos que estas ceremonias también tenían como finalidad defenderse de "los terceros" (aunque, las alianzas solían no durar demasiado tiempo), dando a los distintos monarcas los fundamentos suficientes para intervenir militarmente las provincias (sobre todo en Araba y Gipuzkoa) y decidir enviar a los Parientes Mayores al destierro.

Justo es convenir (o aceptar) que aquellos poderosos feudales vasallaban de continuo para uno u otro contendiente noble, aportando dinero, peones, armas y caballos, y que más allá de las tenencias recibidas como recompensa por "los servicios prestados", luego quitadas y tiempo más adelante, reintegradas, ostentaban un enorme poder. Y este poder fue tal, que durante largas décadas resistieron el embate de las nuevas organizaciones sociales (las Hermandades, por caso) que se instalaban en Europa para reemplazar definitivamente la historia iconoclasia. Recordemos que desde el año 1430 aproximadamente, el poder feudal vio restringido su poder a las regiones locales,

aunque algunas Casas poderosas resistieron casi cuatro décadas más.

Aquellas organizaciones fueron creadas para contrarrestar la fuerza y codicia de los Cabeza de Bandos (junto a los siempre discutibles lazos de fidelidad del feudalismo, históricamente divididos y tantas veces, mal unidos), quienes persistían por desconocer, de todas las maneras posibles, las normas legales que permitieran constituir a Euskal Herria en una Nación organizada y ajustada a Derecho.

Las permanentes fricciones banderizas, donde sólo importaba valer más que los demás, confundieron el deseo inicial de procurarse prosperidad, bajo el arbitrio de sus ambiciones desmedidas, que tan sólo priorizaban acumular poder y que de hecho, paralizaban todos los intentos de lograr una paz duradera. Incluso, obstaculizó el libre comercio, tanto como el crecimiento social de cada comarca. Y si bien es cierto, como bien ya remarcáramos en párrafos anteriores, que las distintas disputas banderizas se extendieron por todo el territorio baskongado, han quedado documentados algunos sucesos que dieron lectura exacta de tanta sinrazón expuesta.

En aquellos períodos del “todos contra todos”, impuesto, las villas y los poblados, donde los barrios no quedaban al margen, solían disputar encarnizadamente por la presunta pertenencia de algún santo mártir. Y a propósito de las situaciones irrisorias que protagonizaban repetidamente estos bandos, recordamos que en algunas iglesias de Bilbao y Mondragón llegaron al extremo de sentarse en naves separados por bandos, aunque en otras oportunidades, los curas debían celebrar misas por separado en el mismo día, una para cada sector banderizo.

También en algunos poblados existieron dos Alcaldes funcionando al mismo tiempo, a los cuales acudían los pobladores para resolver sus querellas, según a qué bando pertenecieran. Por supuesto, los casos más emblemáticos de la anarquía secular desatada, se dieron en la provincia de Gipuzkoa y también las regiones bizkaitarras, donde los Parientes Mayores, intransigentes y susceptibles hasta la exasperación, aceptaban las resoluciones de las Cédulas Reales, besándolas y poniéndolas sobre sus cabezas. Aunque, si estos feudales consideraban que de tal modo quedaban afectados sus intereses, libertades y poderes, daban paso al ancestral, ambiguo y no menos curioso axioma que rezaba: “*¡Se obedece, pero no se cumple!*”.

Estos bandos mantenían en forma permanente disputas interminables con las autoridades

eclesiásticas por la ubicación de las naves de las iglesias durante las Fiestas de Corpus y entonces, recrudecían las divergencias cuando el momento de realizarse las procesiones religiosas por los poblados, quedaban enfrascados en más agresiones para dirimir si el Cristo debía ser llevado en la tarima sobre los hombros o de la cintura hacia abajo. Tampoco olvidamos que en las ceremonias palaciegas solían pelearse de manera feroz con los integrantes de bandos contrarios, compitiendo por quien lograra besar en primer término la mano de las infantas reales.

Distintos Corregidores, también debieron atender las denuncias realizadas por un bando contra el otro, relacionadas con la posesión de ríos y peces o de los montes con sus lobos y zorros incluidos, por caso, cuando quedara en entredichos la propiedad de todo aquello que era “discutible”. Por carácter transitivo, Europa presenciaba, de tal forma, escenas que rayaban el carácter demencial de tantas confrontaciones sin sentido, pero en su máxima expresión.

Y en esta instancia es donde se han dividido las aguas, de acuerdo a las distintas visiones que los investigadores tuvieron de aquellas lejanas luchas banderizas. La gran mayoría de ellos le ha caído con severas críticas (entre las que nos incluimos) debido al tremendo atraso socio/económico padecido por aquella Euskal Herría hasta bien iniciado el siglo XVI, debido a la polarización de la violencia instalada. También la ingobernabilidad en la que aquellos linajes sumieron a las instituciones municipales, junto a la amenaza permanente con que los poblados vivían, ha sido una cuenta de pasivo para ellos.

Sin embargo, paradójicamente, por ejemplo, en su obra “Los banderizos vascos”, Ignacio de Arocena<sup>1</sup> resaltó aspectos positivos de una cultura bélica nefasta, de guerrear tan sólo por el gusto de hacerlo, al ponderar que la violencia desatada y sin fin, en el territorio baskongado durante casi tres siglos había permitido levantar los muros defensivos a cualquier intento de invasión. Este investigador hizo referencia o ponderación manifiesta al suponer que los invasores desistían de hacerlo, a nivel tanto interno como externo, debido a las características díscolas que el feudalismo natural presentaba.

Por supuesto, habremos de considerar las conclusiones del propio de Arocena como una más entre otras tantas. Recordamos, por último, que las villas debían alinearse con uno u otro bando para poder subsistir. Al mismo tiempo, como existía en lo absurdo lo factible, las familias más poderosas y ancestralmente enfrentadas solían “atreguarse” (tipo de pacificación temporaria, en busca mutua protección ante los ataques de enemigos)

1. Arocena, I. Los banderizos vascos. Boletín de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País. 1969 oct; 25 (2-3): 275-312.  
<https://www.rsba.org/ojs/index.php/boletin/article/view/1624/1555>

en base a negociaciones breves y pocos comprensibles a los ojos de observadores imparciales.

Veámoslo, si no, de cuanto se desprende de los documentos hallados en la biblioteca de Gernika<sup>2</sup>, donde quedó redactado un pacto temporario celebrado en las Salinas de Léniz, el 06 de agosto de 1456, entre la Casa Gebara y las familias Butrón y Muxika, sobre la jura de fidelidad que fuera roto un tiempo más adelante y que volviera a reafirmarse el 20 de enero de 1480 en la torre de Landaeta, basado en los siguientes mandatos:

- Perdón a las familias atreguadas por todas las muertes ocurridas y por los daños ocasionados.
- No admitir en los procesos de atreguamiento a las partes enemigas.

Como colofón de esta nota entregaremos un listado acotado de las principales familias que protagonizaron la violencia sin fin en el territorio baskongado durante casi tres siglos:

LA FAMILIA GEBARA	DEL BANDO GAMBOINO
LA FAMILIA BAÑEZ	DEL BANDO GAMBOINO
LA FAMILIA GALARZA	DEL BANDO GAMBOINO
LA FAMILIA LASKANO	DEL BANDO OÑAZINO DE LA VILLA DE CONTRASTA
LA FAMILIA GURAYA	DEL BANDO OÑAZINO DE LA VILLA DE MONDRAGÓN
LA FAMILIA GARIBAY	DEL BANDO OÑAZINO DE LA VILLA DE LÉNIZ
LA FAMILIA GARIBAY	DEL BANDO OÑAZINO



**Luis Luquez Minaberrigaray**

Correo: [luisluquezeuskadi@hotmail.com](mailto:luisluquezeuskadi@hotmail.com)

Escritor, investigador y disertante sobre cultura vasca. Ensayista sobre las poblaciones balleneras vascas en Canadá en los siglos XIV, XV y XVI.

*Quilmes, Argentina.*

<sup>2</sup>. Humboldt, Wilhem von. Los vascos. Trad. Miguel de Unamuno. Navarra: Editorial Astero, 2006.



**6 al 12 de Noviembre**



Avenida 58 esquina 65  
secretaría de 17 a 21hs  
[instagram.com/euzko\\_etxea](https://www.instagram.com/euzko_etxea)  
[centrovasconecochea@yahoo.com.ar](mailto:centrovasconecochea@yahoo.com.ar)



# SUKALDARITZA

## Cocina

### Bacalao al pil pil

Esta es una receta muy tradicional en el País Vasco. No la hemos recibido por transmisión familiar pero sí como un clásico de la gastronomía vasca



#### Ingredientes (para 4 personas)

- 6 lomos generosos de bacalao desalado (1kg/1.3kg aproximadamente)
- 1 litro de aceite de oliva extra virgen
- 4 dientes de ajo
- Guindilla
- Para la guarnición: 1 kg. de papas

Se utiliza una cazuela ancha (puede ser de barro o de acero inoxidable), de tal forma que se puedan colocar todos los trozos de bacalao sobre el fondo de la cazuela, sin que queden unos sobre otros.

Ponemos la cazuela al fuego con todo el aceite y le añadimos los ajos cortados en láminas ni muy gruesas ni muy finas.

Cocinamos los ajos a fuego bajo, para que no se quemem, hasta que comiencen a dorarse.

La guindilla, se lava y se corta en trozos (sacándole las semillas) y se las agregan en el aceite junto con los ajos.

El ajo ayuda a emulsionar la salsa junto con el aceite de oliva y las gelatinas propias de este pescado y la guindilla le suma un cierto picante (por lo que hay que usarla con moderación).

Luego de sacar los ajos, cuando están dorados, y las guindillas retiramos la cazuela del fuego y dejamos que el aceite se temple.

No podemos echar el bacalao en el aceite caliente ya que comenzaría a freírse y no conseguiríamos la salsa pil pil.

En cuanto el aceite esté tibio volvemos a poner la cazuela al fuego medio-bajo. Colocamos los lomos de bacalao con la piel para abajo. El bacalao tenemos que confitarlo, es decir, cocinarlo a baja temperatura, aproximadamente 10 minutos (dependerá de la intensidad del fuego y de la cazuela utilizada). Evitar el fuego fuerte para que no se llegue a freír.

Una vez transcurrido ese tiempo, ya con el bacalao cocido, apagamos el fuego.

Cuando el aceite perdió un poco de temperatura y se entibió, comenzamos a zarandear la cazuela en círculos, para que el aceite se una con la gelatina que despidió el pescado, hasta lograr que se comience a solidificar, transformándose en la salsa pil pil (o también llamada gupilada: por el efecto de mover la olla con las manos).

Una vez lograda la salsa, se agregan sobre ella las láminas de ajo doradas y los trozos de guindillas, decorando la cazuela que queda lista para calentar y servir.

Suele presentarse sólo, pero se le puede sumar una guarnición de papas salteadas.



A pesar de ser una receta muy sencilla no es fácil lograr el punto justo con la salsa ni que el pescado quede sabroso y bien condimentado, por eso hemos elegido este plato, como un desafío, para presentar en el **8º Concurso de comidas típicas "Los sabores de Berisso"**, a realizarse el sábado 16 de septiembre en la Sede de la Sociedad Búlgara "Iván Vazov", en el marco de la **Fiesta Provincial del Inmigrante**, donde "defenderemos" el 1º Premio obtenido en el concurso anterior, realizado en el 2018, y que se convoca nuevamente tras el parate de la pandemia de COVID-19.

*¡¡Ojalá nos salga bien y le guste al jurado!!* (sino tendremos una excusa para seguir practicándolo y con la obligación de "sacrificarnos" probándolo)



### Andoni y César Etcheverry

Correo: [ando.etccheverry@hotmail.com](mailto:ando.etccheverry@hotmail.com)  
[etccheverrycesargabriel@gmail.com](mailto:etccheverrycesargabriel@gmail.com)

Sukaldaris, socios del Centro Basko.

La Plata, Argentina

# VOLUNTARIADO REFORESTACIÓN



**Te esperamos**



**Horario**

De 11:30 a 15:00 hs



## ¿QUÉ VAMOS A HACER?

Vamos a explorar el monte por sus senderos, visitar las áreas de mariposas y plantar diversas especies de árboles, además de realizar distintas actividades para disfrutar del día.

## IMPORTANTE

Traer protector solar, gorra, repelente y algo para comer.

**CENTRO BASCO  
EUSKO EXTEA**



Dirección

Calle 154 s/n entre 446 y Arrollo Carnaval  
City Bell

## Personalidades

# Bernardo Alberto Houssay

*“Los países ricos lo son porque dedican dinero al desarrollo científico-tecnológico, y los países pobres lo siguen siendo porque no lo hacen. La ciencia no es cara, cara es la ignorancia”.*

Bernardo Houssay.

En esta entrega abordaremos la biografía de un argentino, cuya determinación, persistencia y constancia llevaron a autoformarse en el desafiante mundo de la ciencia, logrando resultados y conquistas que lo catapultaron al plano del reconocimiento internacional en lo que hace a la investigación médica de avanzada para su época. Además de los logros nos interesa destacar su perfil profesional y humano, el cual trasluce cómo enfrentó y superó los diferentes avatares de su tiempo, siendo un referente destacado en el conjunto de prohombres de la Nación.

### Sus orígenes e infancia.

Bernardo Alberto Houssay, nace el 10 de abril de 1887, en Buenos Aires. Son sus padres Alberto Houssay y Clara Laffont, procedentes de Bayona, Lapurdi, en el Iparralde.

Bernardo compartirá su infancia con 7 hermanos más, tres varones y cuatro mujeres. Su padre, abogado de profesión y docente del Colegio Nacional de Buenos Aires, supo ver en el pequeño dotes intelectuales singulares, y no satisfecho con la experiencia educativa de sus primeros tres hijos que se habían alfabetizado en Francia, ni con los resultados y las expectativas obtenidas, se decidió a potenciar las capacidades del precoz niño, logrando que culminara la instrucción primaria en dos años, para luego transitar el bachillerato en el Colegio Nacional de Buenos Aires, el cual culminó con solo 13 años de edad.



Bernardo Alberto Houssay (1887-1971)

### Juventud y vocación

Según relatan sus biógrafos, el jovencito Bernardo deseaba estudiar Medicina, pero dada su escasa edad, y quizás con prudente criterio pedagógico en función de cierta inmadurez, no se le permitió ingresar en dicha Facultad.

Mostrando gran independencia de pensamiento y acción, decide asumir el costo de sus propios gastos, por lo que se empeña en conseguir un trabajo de asistente en la farmacia del Hospital Francés y de esa manera solventar sus necesidades. Esto le permite además adquirir hábitos de organización y austeridad, que serán un recurso valiosísimo en su futura actividad profesional.

Este aparente obstáculo, de no ser aceptado por su corta edad en la Facultad de Medicina, lo dirigió a enfocarse en los estudios de Farmacia, ingresando en 1901 y 4 años más tarde obtiene su diploma de Farmacéutico con las más altas calificaciones. Estos estudios de las Ciencias Exactas posiblemente hayan fortalecido y confirmado su carácter en cuanto a la

rigurosidad del quehacer científico que demostró posteriormente.

Ya en 1904 y con tan sólo 17 años logra ingresar a estudiar Medicina. Un texto de influencia determinante en su perfil profesional fue la lectura del libro "Introducción al estudio de la medicina experimental" de Claude Bernard, poniendo de manifiesto su vocación. Se recibe de Médico en 1911.

### Médico y Fisiólogo

La década de 1909 hasta 1919 la transita en una fructífera y variada actividad, ingresando en el Laboratorio de Bioquímica del Departamento de Fisiología de la Facultad de Medicina, y al año siguiente, 1910, ingresa en la Escuela de Veterinaria, en donde queda a cargo de organizar el Laboratorio de Fisiología Patológica. Allí realiza la preparación de sueros antiofídicos (haciendo más de 50 publicaciones) y más tarde organiza la Red Nacional de Distribución Gratuita de Sueros Antiofídicos. Recorre el escalafón académico como Jefe de Sala, Titular por concurso, Profesor suplente, y en 1919, accede a la Cátedra de Fisiología, por concurso. Organiza el Instituto de Fisiología de la Facultad de Medicina de la Universidad de Buenos Aires, que constituye un centro científico de calidad reconocida internacionalmente.

### Su despliegue profesional

En 1920 funda la Sociedad Argentina de Biología, la que rápidamente queda afiliada a la Sociedad de Biología de París, logrando de esta manera dar trascendencia internacional a las investigaciones realizadas en el país. Dos años después, 1922, publica el libro "Los efectos fisiológicos de los extractos hipofisarios", con el cual se hace acreedor de un Premio concedido por el Gobierno Nacional argentino, al trabajo más sobresaliente publicado ese año.

Todos sus estudios se focalizaron en las glándulas endócrinas, particularmente la hipófisis, con lo que estableció la vinculación de la regulación del metabolismo de los hidratos de carbono y la patogénesis de la diabetes. Estos descubrimientos lo llevaron a lograr el reconocimiento con el Premio Nobel de Medicina y Fisiología, en 1947.

Fue uno de los fundadores de la Sociedad Argentina para el Progreso de las Ciencias, la que presidió desde 1934 hasta 1957. A esta Institución se la puede considerar como el antecedente del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Tecnológicas (CONICET) creado en 1958, el que presidió desde su fundación hasta su muerte en 1971.

Cuatro veces académico: en 1927 ingresa en la Academia de Medicina; en 1935 es miembro de la Academia de Letras; en 1946, de la Academia de Ciencias; y en 1948,

en la Academia de Ciencias Morales y Políticas.

### Nueva adversidad y nuevo desafío

Es en el transcurso de 1943, en pleno conflicto de la Segunda Guerra Mundial, cuando junto con otras destacadas figuras de diferentes campos del quehacer público, toman posición pública, manifestando la necesidad de que exista democracia efectiva y solidaria con otras naciones americanas. Esta postura explícita de figuras reconocidas, en contraposición con la postura ideológica del gobierno de Juan Domingo Perón le acarrió la destitución de su cargo universitario. Con entereza de quien tiene sólidas convicciones en sus principios y valores, aprovechó la oportunidad para dejar por escrito, a modo de decálogo, cuál era su Ideario, que se incluye, tal cual lo redactó de su propio puño y letra.

*Amor a mi patria  
Amor a la libertad  
Dignidad personal  
Cumplimiento del deber  
Devoción a la ciencia  
Devoción al trabajo  
Respeto a la justicia y a mis  
semejantes  
Afecto a los míos  
parientes, discípulos  
y amigos*  
Octubre de 1943. *BA Houssay*

Esta situación circunstancial, fue un nuevo desafío a su templanza, a sus convicciones y, a pesar de muchas ofertas laborales llegadas desde el extranjero, en virtud del reconocimiento de su valía como científico, declinó todas y cada una de ellas, confirmando con los hechos, su propia palabra. Es así que esta situación le dio oportunidad de crear, junto a la asistencia de otros colaboradores, el Instituto de Biología y Medicina Experimental, el cual fue sostenido económicamente con fondos privados, sirviendo a la vez de modelo para otras instituciones similares en el país.

### Su legado.

Podemos reconocer la importancia del legado que brindó, tanto en el plano académico, como en el humano. Desde el punto de vista académico estableció las bases para la formación teórica, los criterios de la formación e investigación sistemática, las pautas de la metodología científica y la importancia de la dedicación exclusiva. Desde el punto de vista humano su Ideario, redactado en un momento difícil de su vida

profesional, explícita en pocas palabras, cuáles han sido sus criterios y prioridades.

Además, podríamos rescatar también la importancia de reconocer en los niños los rasgos de precocidad intelectual, de modo tal que, puedan ser debidamente acompañados y estimulados conforme a sus singularidades.

Hoy la vivienda en donde transcurrió su fructífera y pacífica vida es un Museo que mantiene actualizado y vivo este importante legado.

## Bibliografía

Argentina, Academia Nacional de Ciencias. Bernardo Alberto Houssay.

<https://www.anc-argentina.org.ar/institucional/academicos/todos-nuestros-academicos/bernardo-alberto-houssay/>

Argentina, Ministerio de Cultura. Bernardo Houssay, el médico que puso a la Argentina en el centro de la ciencia mundial.

<https://www.cultura.gob.ar/bernardo-houssay-el-medico-e-investigador-que-puso-a-argentina-en-el-c-9662/>

Bernardo Houssay y la necesidad de cultivar las ciencias.

<https://www.elhistoriador.com.ar/bernardo-houssay-y-la-necesidad-de-cultivar-las-ciencias/>

Casa Museo Bernardo Houssay.

<https://www.museohoussay.org.ar/>

Charreau E. Biografía de Bernardo A. Houssay (1887-1971). Buenos Aires: Instituto de Biología y Medicina Experimental, Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnica (IB-YME-CONICET).

Charreau, Eduardo H. Bernardo A. Houssay (1887-1971). Revista Argentina de Endocrinología y Metabolismo, 2016; 53 (1): 1-4.

<https://www.elsevier.es/es-revista-revista-argentina-endocrinologia-metabolismo-185-articulo-bernardo-a-houssay-1887-1971--S0326461016300055>

Fundación Konex. Bernardo Alberto Houssay: Premio Konex de Honor 1983: Ciencia y Tecnología.

<https://www.fundacionkonex.org/b1923-bernardo-alberto-houssay>

Fundación Vasco Argentina "Juan de Garay". Los vascos en la Argentina: familias y protagonismo. 3ª ed. Buenos Aires, 2006.

Smink, Veronica. Bernardo Houssay, el argentino que revolucionó el tratamiento de la diabetes (y fue el primer latinoamericano en ganar un Nobel en Ciencias). BBC News Mundo, Buenos Aires, 14 septiembre 2019.

<https://www.bbc.com/mundo/noticias-49693723>



**Guillermo L. Villate**

Correo: [gvillate@hotmail.com](mailto:gvillate@hotmail.com)

Lic. en Geología por la Universidad Nacional de La Plata. Docente. Profesional independiente. Participa en el Centro de Estudios Vasco Argentino (CEVA) "José María Arizmendiarieta". Socio del Centro Basko "Euzko Etxea" de La Plata.

*La Plata, Argentina.*



## ESPECIALIZACIÓN EN DIÁSPORA VASCA

**DIÁSPORA VASCA**

**INFORMACIÓN BÁSICA**

- Lugar: Facultad de Letras, Vitoria-Gasteiz
- Calendario: octubre 2022 - julio 2023
- Tipo de docencia: Semipresencial
- Precio orientativo: 300 €

**CONTACTO**

- Oscar alvarez Gila  
945 013 163  
oscar.alvarez@ehu.eus

**Ciencia Política y Sociedad**

Eu | Es

**Tipo Especialización Universitaria (EU)**

**Créditos 30**

**ESTRUCTURA MODULAR**

- Diáspora Vasca (E)  
18 créditos / 180 €

Hay BECAS. Para acceder a ellas se debe estar preinscrito/a. La preinscripción es gratuita y ya está abierta.

<https://www.ehu.eus/es/web/graduondokoak/especializacion-universitaria-diaspora-vasca>

# SUKALDARITZA

## Cocina

# Rescate Patrimonial Bonaerense: legado vasco (Proyecto de Extensión)

### Introducción

El patrimonio histórico cultural, es el nexo entre el pasado y el presente de una sociedad, como herencia, como materialización de las continuidades y símbolo de su transmisión. A menudo se relaciona el patrimonio cultural con las identidades sociales, en la medida en que supone reconocimiento intergeneracional por parte de los miembros de una sociedad, otorgándole un sentido del propio colectivo.

Pertecemos a un equipo extensionista de la Facultad de Agronomía de Azul (UNICEN) y estamos desarrollando un proyecto, que se encuentra abocado en la construcción y rescate del Patrimonio Alimentario Bonaerense, desde el año 2014, y actualmente se propone continuar con esta línea en una comunidad particular de la región, vinculada a los inmigrantes y descendientes vascos en los partidos de Tandil, Azul, Olavarría y Quequén (Necochea).

La llegada de los vascos con sus costumbres se remonta a la época de los primeros "adelantados" que arribaron al Río de la Plata. Al emigrar a nuestras tierras el hallazgo de nuevos ingredientes hizo que se adaptaran las recetas originales, logrando diferentes sabores, así como también, se sustituyeron o se perdieron otros, por la carencia de elementos específicos. Tratándose de un pueblo pastor por excelencia, los platos a base de leche, quesos y carnes están a la orden del día.

Es claro también por razones económicas o de escasez, el aprovechamiento que le van a dar a ciertos alimentos, como el puchero, el arroz con leche, el pan oreado, las manzanas, logrando preparaciones nutritivas y deliciosas que se hacen con lo que sobra de la víspera. Ésta es la cocina del caserío, vista desde Argentina, y más precisamente de la Llanura pampeana. El caserío vasco o "Euskalbaserri" es la unidad familiar y social, económica y de producción del campesino euskaldunvasco para nosotros-. En el caserío se prolonga y mantiene la familia, las costumbres y la comunidad (Echave, 2010).

Los platos típicos del País Vasco que trajeron los

inmigrantes como tesoro inmaterial y las variaciones que implementaron con los productos que encontraron en Argentina, constituyen el mestizaje gastronómico y dan lugar al gran legado vasco que se materializa y amalgama con la cocina argentina.

Salvaguardar obras de la tradición oral, fiestas, artesanías, comidas, idioma y hasta maneras de ver el mundo, entre otras muestras del patrimonio inmaterial acumulado por la humanidad, requiere de la voluntad política de los gobiernos y, sobre todo, del aporte de las comunidades protagonistas. Por este motivo fomentar la participación y protagonismo de las comunidades involucradas como portadores vivos de la conservación de su propio patrimonio es fundamental.

Enmarcado dentro del proyecto "Antropología y Tecnología de alimentos de origen vegetal en la región del centro de la provincia de Buenos Aires" (SECAT-UNICEN, 03/A236), desde una visión interdisciplinaria, nos basamos en el estudio de "lo alimentario", que se centra tanto espacial como temporalmente, en un conjunto de prácticas, procesos sociales, religiosos, culturales, científicos y tecnológicos. Pretendemos lograr una reconstrucción identitaria integral, tomando aspectos gastronómicos y técnicas de conservación de alimentos como eje fundamental de la investigación; siendo la tarea de docentes y alumnos de la UNICEN, en forma conjunta con los diferentes actores sociales de estas poblaciones, contribuir de esta manera a sumar un eslabón al patrimonio gastronómico bonaerense.

La concreción de un compendio impreso de este rescate en particular, será un valioso aporte original, que pretendemos distribuir en entidades culturales de la colectividad vasco-argentina y de turismo regionales y provinciales como parte de nuestra identidad.

### Método

Se trabaja desde la perspectiva etnometodológica, cuya característica distintiva radica en su interés por centrarse en el estudio de los métodos o estrategias empleadas por las personas para construir, dar sentido y significado a sus prácticas sociales cotidianas.

Se realizan trabajos de campo exploratorio en “grupos focales” para la recuperación de datos que giran alrededor del tema “identidad alimentaria vasca” (recetas, historias, anécdotas y comentarios, fotos, libros y cuadernos de recetas, utensilios de cocina, entre otros).

Para ésto se aplican técnicas de rescate tradicionales como encuestas y recopilación documental (análisis de documentación y fotografías, descripción de herramientas, filmaciones) y entrevistas como método cualitativo de investigación, que nos permite explorar y comprender un mundo social y/o trayectorias de vida; para ésto contamos con preguntas etnográficas descriptivas, estructuradas y de contraste permitiendo un relevamiento e inventario con metodología

participativa de la comunidad aunado a soportes digitales que permiten poner en valor esta parte de nuestro Patrimonio Alimentario Bonaerense.

### Diagnóstico

El proyecto se desarrolla en el grupo conformado por 4 Centros Vascos que nuclean las actividades de la colectividad, presentes en los partidos de Tandil, Azul, Olavarría y Quequén (Necochea), coincidiendo con las 4 sedes de la Universidad Nacional del Centro (UNICEN) a la que pertenecen los integrantes de este Equipo de Trabajo.



Los diversos integrantes de dicha comunidad, todos comprometidos con la preservación y difusión de sus costumbres culinarias, no cuentan con ningún emprendimiento sistematizado de preservación identitaria. Es así que, a través de la Lic. Maité Salsamendi, docente de la Facultad de Agronomía e integrante y docente de idioma en uno de los Centros, se generó el contacto con nuestro grupo de trabajo. En entrevistas preliminares y contactos vía e-mail con referentes de los Centros Vascos antes mencionados, pudimos apreciar que hombres y mujeres acompañan tanto en lo cotidiano como en las festividades, cumpliendo con el rol de aglutinar, mantener y preservar los saberes, nucleados principalmente en sus tradiciones gastronómicas. En ellos se evidencia la identidad, ilustrando las influencias del medio ambiente (geografía y clima) y la cultura (historia e influencias étnicas), en los componentes imperantes en la elección de ingredientes, texturas, aromas y sabores en los alimentos.

Cabe destacar que las condiciones geográficas y climáticas (mar, sierras y llanuras) del País Vasco, coinciden con la región en la que se encuentran los Centros Vascos participantes de esta investigación. Dicha coincidencia permite que quienes integran la diáspora en Argentina, tengan la posibilidad de acceder a ingredientes similares o mestizarlos con los que están presentes en la región, a la hora elaborar sus platos típicos.

Nuestra propuesta desde la Universidad, ha generado un singular interés, entusiasmo y confianza en los referentes, para llevar a cabo una tarea de rescate sistematizada y organizada de tradiciones orales, patrimonio alimentario, festividades religiosas, populares y actividades comunitarias.

Por todo esto, nuestro objetivo general es realizar un rescate identitario integral del componente narrativo social "colectividad vasca", en los partidos de Tandil, Azul, Olavarría y Quequén (Necochea), como contribución a la construcción del Patrimonio Alimentario Bonaerense, teniendo en cuenta su gastronomía tradicional y su mestizaje territorial que dan cuenta de una nueva identidad.

A su vez, tenemos los siguientes objetivos específicos:

- Realizar la Heurística de los antecedentes (científicos e históricos) y tradición escrita y oral.
- Compartir y valorar las gastronomías tradicionales locales como punto de partida de un rescate identitario integral.
- Analizar la variabilidad de las pautas culturales alimentarias de los primeros inmigrantes respecto de los actuales, tratando de detectar los condicionamientos biológicos, ecológicos, tecno biológicos, sociales.
- Identificar y reconocer la existencia de un Patrimonio Alimentario propio del País Vasco, a partir de materias

primas utilizadas ancestralmente.

- Reconocer la existencia de mestizajes gastronómicos en la comida vasco/argentina.
- Preservar y documentar el bagaje cultural que, en la actualidad, está depositado en las familias referentes de la colectividad vasca.
- Transmitir a partir de una publicación formal, la multidimensionalidad y la transversalidad de la identidad alimentaria en relación a otros dominios de la sociedad.
- Describir los significados simbólicos de los alimentos asociados a la historia de la colectividad de origen
- Analizar la calidad y cantidad de nutrientes aportados por las recetas.
- Reconocer alimentos y productos con denominación de origen, sellos de calidad y otros tipos de clasificación de los mismos.
- Acrecentar el archivo bibliográfico propio, para consulta e investigación en base a la recolección comunitaria que se viene realizando de libros, recetarios, cuadernos de cocina, elementos varios, fotografías, etc.

El presente proyecto aporta un valioso eslabón al patrimonio gastronómico bonaerense el cual se encuentra en permanente reconstrucción.

### Referencia bibliográfica

Echave, M. (2010). Cocina Vasca Campesina. La cebra.



**Adam, Sandra; Salsamendi, Maité; Brescia, María Marcela; Fittipaldi, Carolina; Aspiroz, María Cristina**

Correo: [maites@azul.faa.unicen.edu.ar](mailto:maites@azul.faa.unicen.edu.ar)

Facultad de Agronomía de Azul. Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires.

*Azul, Argentina.*



**REFERENCIAS**

-  ZONA CORTAFUEGOS
-  ÁREA DE MARIPOSAS
-  ESTACIONAMIENTO
-  BAÑOS
-  ANIMALES SILVESTRES

**SENDEROS**

- 1** SENDERO ORQUÍDEA DEL TALAR
- 2** SENDERO CORONILLO ABUELO
- 3** SENDERO DEL PANTANO
- 4** SENDERO ZORRO PAMPEANO
- 5** SENDERO TACUARITA AZUL
- 6** SENDERO LOS HORNEROS
- 7** SENDERO CELTIS TALA
- 8** SENDERO BANDERITA ARGENTINA

# Diáspora vasca

# DIASPORA

## Diáspora vasca: pasado y futuro.

(parte 3 de 4)

Este texto es una adaptación de la exposición presentada el 12 de diciembre de 2022, en la Especialización sobre Diáspora Vasca, dictada por la Universidad del País Vasco.

### Esquema del artículo completo.

Parte 1: Introducción - Actualidad de las diásporas - Complejidad terminológica e histórica de "Diáspora". Eguzkia 2023, 6(21): 10-13.

<https://www.euskalkultura.eus/fitxategiak/dokumentuak/dokumentuak2/la-plata-eguzkia-2023-21-martxoa-marzo.pdf>

Parte 2: Evolución del término "Diáspora Vasca". Eguzkia 2023, 6(22): 11-17.

<https://www.euskalkultura.eus/fitxategiak/dokumentuak/dokumentuak2/la-plata-eguzkia-2023-22-ekaina-junio.pdf>

### Parte 3: Diáspora y Gobierno Vasco.

Parte 4: Objetivos de la Dirección

### 5.- Diáspora y Gobierno Vasco (1980-2022)

En las exposiciones de análisis de este periodo hemos omitido más de una vez realidades intrahistóricas que van más allá de la documentación publicada. Así, por ejemplo, es preciso recordar que tras el fallecimiento de Franco (1975) el objetivo prioritario de los Partidos Políticos vascos fue la organización de estructuras interiores del país para la instauración de la Democracia. Ello conllevó un olvido del sector del sector de los emigrados y exiliados de la Guerra Civil con que tan estrecha relación se mantuvo en los años de exilio. Olvido que molestó en la Colectividad Vasca, como muestra la carta respuesta del 20 de marzo de 1980 del lehendakari Carlos Garaikoetxea a Andoni Astigarraga:

*«Querido Andoni: Discúlpame por el retraso en contestar tu carta, que, por otra parte, llegó a mi poder – con cierto retraso, por razones que desconozco». «Lamento algunas contrariedades, que evidentemente has experimentado, según el texto de la misma, en la que se refiere al II Congreso Mundial, que recojo y con todo interés remito el asunto al nuevo Ministro de Cultura del Gobierno Vasco,*

*Sr. Labayen, por ser el encargado específico de estudiar la posible organización del mismo». «Puedo asegurarte que en las preocupaciones del nuevo Gobierno Vasco, ocupa un lugar prioritario la conexión de toda la Comunidad Vasca, y en un futuro, deseamos encomendar la relación de la diáspora vasca a algunos responsables del Gobierno». «Con mi recuerdo afectuoso para toda la Comunidad Vasca un fuerte abrazo para ti, Carlos Garaikoetxea».*

Junto a esta respuesta se dieron viajes esperanzadores como puede ser el del Consejero de Cultura Ramón Labayen a la Semana Vasca de Necochea (1982), o el del Lehendakari Garaikoetxea a Panamá, Venezuela y Colono Fuembia en 1983, aunque su motivación no fue la decisión de apoyo a las colectividades vascas; o el de Juan José Pujana, presidente del Parlamento Vaco, a la Semana Vasca de Bahía Blanca (1983), pero las políticas respecto a la diáspora no pasaron de la decisión de organizaren Donostia (1982) el Congreso de reencuentro de las Colectividades Vascas con las Instituciones Públicas de Euskadi<sup>50</sup>. Pero las emociones y esperanzas recogidas en las actas volvieron a defraudar a las Colectividades vascas: la situación socio-política de confrontación en el país (grave crisis laboral con casi 25% de paro, actuaciones de ETA y la escisión del PNV) no motivó actitudes de cumplimiento de los compromisos asumidos en el Congreso de Donosti. **Una prueba más de esta realidad fue el gran II Congreso Mundial vasco de 1986 que «se estructuró finalmente en 35 congresos monográficos, cada uno de ellos dedicado a una materia científica, técnica o del pensamiento, [...], con 754 ponencias invitadas de las que un 55% procedían del extranjero frente a un 18% de Euskal Herria y un 27% del resto del Estado. En materia de comunicaciones libres, se presentaron un total de 1.116, de las cuales un 50% provenían de Euskal Herria, frente a un 32% del resto del Estado y un 18% del extranjero»<sup>51</sup>.**

Ciertamente, no puedo anotar que hubiera ponencia ni comunicación de profesionales académicos resaltable sobre diáspora vasca, a pesar de que el lehendakari Ardanza había nombrado en enero de 1985 al vasco-filipino Jokin Intxausti «Asesor del Gobierno Vasco para las relaciones con las comunidades y centros vascos».

Tras el fallecimiento de Jokin Intxausti, se me asignó en 1986 su función. Desde la Dirección de Promoción

del Euskara inicié mis contactos con las Euskal Etxeak, sin más personal que el técnico y la secretaria de la Dirección y sin los medios tecnológicos<sup>52</sup> que en la actualidad son de uso común. Pero tampoco encontré escrito alguno que recogiera los objetivos y estrategias a seguir con las Colectividades y Centros Vascos.

Como les he comentado que hablaría de “intrahistorias”, no voy a repetir lo que escribí en el capítulo “Centros Vascos: emigración, exilio y proyección internacional” de mis memorias. Pero sí les diré que me dediqué estrechar relaciones con los directivos de las Euskal Etxeak, a organizar otro congreso mundial de las Euskal Etxeak en que se reflexionara sobre la realidad institucional y asociativa de las mismas y sobre la proyección de Euskadi. A tal fin, era imprescindible el conocimiento mutuo: visité la mayoría de las Euskal Etxeak de 25 países y prioricé los programas de información en ambas direcciones: se remitió importante material informativo de Euskadi, se grababan semanalmente programas de radio que se remitían a Argentina a través de Aerolíneas Argentinas para su emisión en diversas cadenas, se inició la publicación de la revista Euskal Etxeak y se consiguió diagramar y organizar en Bahía Blanca (1989) el I Congreso Mundial de Centros Vascos»<sup>53</sup>.

No todo fue “bueno y bonito”, como se suele decir. Partía de incumplimientos de promesas, sin medios humanos y técnicos, con una distancia geográfica y generacional, con una colectividad dividida a consecuencia de la escisión del Partido, con amigos como aquel que en un entrañable encuentro me confesó «yo soy el ideólogo y promotor de la idea de desPNVizar, y no el Sr. Goyenechea, aunque así lo crean algunos»<sup>54</sup>, o aquel presentador que en la comida final de la Semana Vasca celebrada en Mar de Plata (1986) anunció por la megafonía que sólo leía el mensaje del exLehendakari Garaikoetxea, y no el del lehendakari Ardanza. En el mismo sentido recibí el mensaje de un directivo de NABO de que no frecuentara mis visitas a USA, porque temían que “politizara sus Centros Vascos”.

Ante estas situaciones, trabajé para estrechar las relaciones humanas en las Euskal Etxeak, con toda libertad y sin dependencias ideológicas de ningún signo. Del mismo modo intenté en Euskadi conocer si los Partidos Políticos tenían alguna reflexión escrita sobre la diáspora vasca. Y no encontré más que éste de 1984:

«La Comisión de Asuntos Exteriores del Partido Nacionalista Vasco desea emprender una **intensa actividad en el campo internacional** abarcando no sólo los aspectos políticos derivados de su pertenencia a la UEDC, sino también realizando un trabajo más preciso en el seguimiento del ingreso del Estado Español en las Comunidades Europeas, así como, **dar asistencia a las**

**colectividades vascas esparcidas no solo en el Estado Español sino en América, Europa y en el resto del mundo.**

*Por este motivo eleva el presente informe al Lehendakari del Gobierno Vasco, D. Carlos Garaikoetxea, al inicio de una nueva legislatura. [...] Es propicio el momento político para iniciar esta actividad por cuanto el Gobierno prepara su programa de actuación. [...] Somos conscientes de que el Gobierno Vasco a través de los Departamentos de Cultura, Comercio, Presidencia y el propio Lehendakari en su relación con las colectividades vascas han realizado un importante trabajo de asistencia y promoción de los vascos en el exterior, a pesar de las limitaciones que el Estatuto de Autonomía tiene y del profundo recelo que cualquier manifestación vasca internacional crea en esferas políticas del gobierno central.*

*Dentro de lo que consideramos diáspora existen necesidades contempladas en otros apartados de este informe. Sin embargo, trataremos de incluir aquello que tenga relación con una **asistencia continua a los vascos que viven en el exterior** y que necesitan sentirse atendidos por las instituciones y por los vascos que vivimos en Euskadi. Varias son las acciones que pueden emprenderse, (tales como) formación de monitores de grupos de baile, enseñanza del txistu, organización de coros, giras de conferenciantes, giras deportivas, potenciación de campeonatos y ayuda a los Centros Vascos e Ikastolas.*

*Uno de los acuerdos del Congreso Vasco Americano, celebrado en Donosti en septiembre de 1982, fue el de estudiar en algunos casos la posibilidad de otorgar becas a alumnos aventajados o a quienes deseen ampliar cursos sobre temas específicos dedicados al folklore vasco. Sería una forma interesante de acercar a la juventud americana o europea al mundo vasco.*

*Así como el Círculo Vasco ha organizado en Madrid unas jornadas dedicadas a Euskadi, con el tiempo debe hacerse lo mismo en países de Europa y América. Viaje de la Orquesta Sinfónica de Euskadi, semana de gastronomía, campeonatos deportivos, exposición de artistas vascos, cine vasco, ferias de muestras, etc.*

*Hombres y mujeres de la cultura, de la política, del pensamiento deben viajar y contactar con colectividades y personalidades. Y esos viajes deben ser planificados y llevados a cabo de manera continua. Ciclos de conferencias y semanas dedicadas a alguna actividad concreta, así como invitaciones para visitar Euskadi y ganar amigos deben ser objetivos prioritarios. Los vascos del exterior deben sentirse asistidos y los vascos de Euskadi deben obligarse a llevar a cabo esta relación.*

*Al parecer América la descubrió el PSOE y la conquistaron los andaluces. La presencia vasca se silencia, porque en aquella epopeya con todas sus miserias, los vascos andaban por libre. Y existen individualidades magistrales que hay que recuperar para la órbita vasca. Fray Francisco*

*de Vitoria, la Compañía Guipuzcoana, la introducción de la prensa, la fundación de ciudades, la labor intelectual de los vascos, Lope de Aguirre, la lucha emancipadora de Simón Bolívar, la presencia de colectividades y un largo etc., tiene que ser abordado de manera muy eficaz y continua con el fin de que la celebración de este centenario deje de ser empalagoso pastel de españolidad y para que el pueblo vasco conozca lo que hicieron sus antepasados.*

*La carencia de competencias en materia de comercio exterior y la dificultad de transferencias en turismo hace que [...] como cuerpo asesor del Lehendakari o Gobierno pueda crearse la figura de asesor en comercio exterior cuya misión, en estrecha colaboración con las anteriores asesorías y departamentos vaya estableciendo canales de relación de manera continua sin que por esto interfiera la labor del Departamento de Comercio o las distintas agrupaciones de exportadores. Otear mercados, preparar viajes de personalidades e impulsar esta actividad justifica plenamente esta misión.*

*[...] una central de información y documentación para el desarrollo del comercio [...] (y de apertura de oficinas en el exterior, considerando en este sentido el) importante papel que debe desarrollar la empresa Basque Export S.A. siendo un lazo de unión comercial y político (algo similar al movimiento desarrollado en Alemania después de la II Guerra Mundial), para lo que es fundamental que las personas que vayan a llevar adelante estas ideas posean una cualificación política y técnica.*

*La figura del Delegado fue capital en tiempos del Gobierno Vasco en el exilio; y en la actualidad pueden irse creando oficinas internacionales de manera cuidada, meditada y paulatina. Son la base de una real acción exterior. [...] [En un principio] hay que elegir Delegados ad honorem para pasar a un cuerpo más profesionalizado que en el futuro aborde competencias de turismo y levemente de comercio exterior. [Y] en unión con las colectividades vascas y de contactos políticos que tengamos organizar viajes muy escogidos y bien realizados del Lehendakari, [considerando que] sería procedente ir organizando para 1986 un Congreso Mundial Vasco en celebración del 30 aniversario del organizado en París. Así mismo en 1989 podrían celebrarse diversas manifestaciones culturales relativas a la celebración del 50 aniversario del masivo exilio de 1939 organizado por el Gobierno de Euskadi.*

*[...] la información, continua y bien realizada, es fundamental en cualquier acción exterior. A tal efecto cabe distinguir tres tipos de información: a) la periódica impresa; b) la audiovisual y c) las ediciones».*

Es posible que otros Partidos también tuvieran sus correspondientes documentos. Yo no los conseguí, quizás debido a los desencuentros políticos de la época. Incluso en la actualidad considero que podría resultar de interés una investigación, comparativa, de los objetivos de los Partidos políticos respecto a la diáspora/emigración en el periodo 1980-2020.

## PROPUESTA DE INVESTIGACIÓN: Análisis de los presupuestos destinados a Euskal Etxeak y enmiendas de los Partidos Políticos.

Pero sí quisiera comentar que en 1991 se dio un salto cualitativo, al menos en la perspectiva conceptual: el Decreto 276/1991, del 26 de abril, dispuso mi nombramiento como director para relaciones con la Diáspora y la Cooperación al Desarrollo. Mi campo de reflexión y actuación se amplió. Ya no sólo se trataba de la diáspora vasca en su acepción clásica, sino de la proyección de la solidaridad de la sociedad vasca para con los países considerados en aquellas fechas como "países en vías de desarrollo. Evidentemente con este nombramiento la diáspora vasca toma una nueva dimensión, superando su acepción clásica, e incluso la de William Douglass y Jon Bilbao, cuyo título no habla de "emigrantes", sino de "vascos en América".

No puedo negar que no me sentí orgulloso con la misión que me asignaba el nombramiento, y también por ser el primer director con responsabilidades de proyectar un programa e solidaridad de la "sociedad vasca", y no sólo de las Organizaciones No Gubernamentales para el Desarrollo (ONGD). Pero tampoco en este caso comentaré la historia de este segundo programa, ampliamente expuesto en mis Memorias "La cooperación vasca al desarrollo"<sup>55</sup>, aunque sí me permitiré exponer algunas pequeñas intrahistorias.

Sí, mantengo muy buenos recuerdos y vivencias, a pesar de los problemas que me tocó afrontar, entre las que puedo citar, como simples anécdotas, alguna denuncia por la que fue investigado por mi propio Gobierno o el interrogatorio de tres policías secretas del gobierno cubano en mi propia habitación del hotel Meliá. Recuerdo con admiración a jóvenes vascos que dedicaban los mejores años de su vida a programas de solidaridad, a veces en ámbitos incluso peligrosos para su seguridad personal.

No puedo decir menos de las numerosas iniciativas que fueron surgiendo. El programa surgió por la reivindicación de media docena de ONGs, pero en pocos años se crearon más de 100 nuevas, con el consiguiente debate a tanto nivel normativo, como respecto al modelo de cooperación, con su correspondiente politización<sup>56</sup>, debido no sólo al crecimiento cuantitativo de organizaciones, sino también a los intereses de los Partidos políticos y sindicatos con sendas ONGDs en sus organizaciones, menos en el caso del PNV. (Como anécdota, recuerdo que a mi comentario a este respecto a un burukide del EBB, me respondió textualmente: «No te nombramos para este tipo de propuestas, sino para dirigir un programa del Gobierno Vasco».

Ante este crecimiento uno de los temas centrales era la

definición de qué y quienes son ONGDs y, en cualquier caso, a quiénes se debían destinar los presupuestos aprobados. Para un sector las Órdenes Religiosas no debían considerarse como ONGs. Sin embargo, la Dirección entendía que el destinatario final eran las personas para las que se destinaban los presupuestos. A este respecto, Mons. Setién, Obispo de Donosti, en su ponencia "Compromiso de la Iglesia Vasca con el Desarrollo: Aportación y Perspectivas" (1991)<sup>57</sup>, indicó que las "personas de Euskadi que trabajan en las Misiones principalmente en el Tercer Mundo" sumaban un total de 1.862. Cifra considerable, superior a las que aportaban las ONGDs, y con una experiencia profesional igualmente considerable<sup>58</sup>.

Otro aspecto importante que la Dirección planteaba sobre el modelo a desarrollar versaba sobre la diferencia entre acción humanitaria, micro proyectos y acción solidaria para el desarrollo regional. Creíamos en el sentido de los dos primeros aspectos, pero dudábamos que los proyectos conllevaran "desarrollo" desde actuaciones individuales y desconectadas entre sí de las ONGDs. El planteamiento era simple: Si en el País Vasco entendíamos que no era posible sin Universidad y sin empresa, ¿qué razones tenían las ONGDs para rechazar a ambas en proyectos de desarrollo de los países el Tercer Mundo? Ciertamente llamaba la atención el silencio de los ideólogos académicos, que ni siquiera reivindicaban la formación de jóvenes universitarios de los países en vías de desarrollo. (Fue la propia Dirección que planteó la presencia de académicos de estos países en el Consejo Asesor, con la propuesta de nombramiento del doctor Tsimpanga Matala, con oposición de la Coordinadora para que fuera nombrado Kabunda Madi<sup>59</sup>).

Un tercer aspecto de debate fue mi reflexión ante la Comisión Gestora de 2 de octubre de 1992 sobre la necesidad de creación de la Agencia (Fundación) Vasca de Cooperación y la propuesta en tal sentido del **secretario general de Acción Exterior a la en los siguientes términos:** [...] "*con miras a optimizar los resultados y superar los problemas existentes propuso la idea de la creación de una Fundación. La Comisión Gestora aprobó dicha idea, solicitando se presentara una propuesta concreta*"<sup>60</sup>.

La propuesta fue muy criticada, al igual la "cooperación directa", la que podía desarrollar el propio gobierno con sus funcionarios de diversos Departamentos, de reconocida profesionalidad, superior en todo caso a la de los directivos de las ONGs. Pero años más tarde, quienes más se opusieron me invitaron a una comida en un restaurante de Lasarte (Vitoria-Gasteiz) para que les comentara mis ideas al respecto. Accedí a la invitación por mi concepto de que el objetivo de la política no es "vencer", sino "superar", y en consecuencia el proyecto de Agencia no era importante porque la idea inicial procediera del sector del PNV, sino porque era necesaria para una cooperación más eficiente. Y a

los 16 años de aquella mi reflexión se creó en el 2008<sup>61</sup>.

Han transcurrido muchos años. Años que recuerdo con cariño, a pesar de los contratiempos. Considero que los principios que defienden las ONGDs son realmente loables y dignos de admiración. Pero desde la lejanía temporal y mi decisión de retirarme de toda actividad política, coincido con Koldo Unceta, en que "*Apenas se han realizado análisis y/o valoraciones de conjunto sobre la orientación y la eficacia de todo este esfuerzo. Podría decirse que los análisis cuantitativos han predominado sobre los cualitativos y que en Euskadi no ha existido una reflexión global sobre la política de cooperación acorde con la envergadura de las cantidades dedicadas a esta tarea*"<sup>62</sup>.

Pero a pesar de todo, uno se siente reconfortado cuando en una publicación de un instituto tan importante como Hegoa se puede leer: "*Vistos en perspectiva, algunos decretos del Gobierno Vasco de principios de los noventa resultan claramente pioneros en el tratamiento de lo que, con posterioridad, la declaración de París denominaría principios de Aproximación o de Alineamiento*"<sup>63</sup>.

## Referencias bibliográficas

50. MIGNABURU, Magdalena; LEGARRETA, Josu. Somos vasco-argentinos. Eusko Jaurjaritzza = Gobierno Vasco, Colección Urazandi, Vitoria-Gasteiz, Nº. 29, 2016. pp. 96-109.

51. GURRUTXAGA, Luis. La cita, 30 años después. El diario vasco 05/01/2018.

<https://www.diariovasco.com/opinion/cita-anos-despues-20180105083229-nt.html>

52. LEGARRETA, Josu. Sentimientos compartidos. Editorial Oveja Negra, Bogotá, 2011. pp. 36-55.

53. MIGNABURU, Magdalena; LEGARRETA, Josu. Somos vasco-argentinos. Eusko Jaurjaritzza = Gobierno Vasco, Colección Urazandi, Vitoria-Gasteiz, Nº 29, 2016.

[https://www.euskadi.eus/contenidos/informacion/06\\_urazandi\\_coleccion/es\\_712/adjuntos/urazandi29.pdf](https://www.euskadi.eus/contenidos/informacion/06_urazandi_coleccion/es_712/adjuntos/urazandi29.pdf)

(La obra recoge la documentación de todos los congresos organizados por la Colectividad Vasca de Argentina. Para información resumida de los congresos: UGALDE ZUBIRI, Alexander. Los Congresos Mundiales de Colectividades Vascas: propuestas de los centros; planes del Gobierno Vasco; y evaluación de resultados. En: AA. VV, Zubigintzan. IV Congreso Mundial de Colectividades Vascas, Bilbao, julio 2007, Vitoria-Gasteiz, Gobierno Vasco, 2008, pp. 82-99).

54. MIGNABURU, Magdalena; LEGARRETA, Josu. Somos vasco-argentinos. Eusko Jaurjaritzza = Gobierno Vasco, Colección Urazandi, Vitoria-Gasteiz, Nº. 29, 2016, p. 117.

[https://www.euskadi.eus/contenidos/informacion/06\\_](https://www.euskadi.eus/contenidos/informacion/06_)

[urazandi\\_coleccion/es\\_712/adjuntos/urazandi29.pdf](http://urazandi_coleccion/es_712/adjuntos/urazandi29.pdf)

**55.** LEGARRETA, Josu. La cooperación vasca al desarrollo (Euskadi 1985-2000).

**56.** IBARRA, Pedro, catedrático jubilado de Historia de las Ideas Políticas y Ciencia Política en la UPV- EHU y DE LA PEÑA VARONA, Alberto, Doctor en Ciencia Política y Sociología, actualmente es Profesor Agregado en Ciencia Política y de la Administración en la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) y Director del Máster de Gobernanza y Estudios Políticos de la Universidad del País Vasco, afirman que las ONGDs son «*redes críticas constructoras de agenda y no solo portadoras de contenidos alternativos en el marco de agendas vigentes y dominantes*» (Creadores de democracia radical- Movimientos sociales y redes de políticas públicas, Icaria, Barcelona, 2002, p. 18), y que en tal sentido «No se puede poner en duda la repercusión que tuvo en las instancias políticas del Gobierno y Parlamento vascos su “*confrontación militante*”»; (De la confrontación militante a la cooperación pragmática- Nuevas formas de acción colectiva en Euskadi Los Libros de la Catarata, Madrid, 2004).

**57.** EUSKO JAURLARITZA = GOBIERNO VASCO. Cooperación Pública Vasca – Ayudas al Tercer mundo; Primeras jornadas; noviembre de 1991; Servicio Central de Publicaciones, 1992. pp. 162-171.

**58.** En un intento de conocer la labor social, no la religiosa, de las Órdenes Religiosas, se financió una beca a la Universidad de Deusto, aunque sin resultados ante la imposibilidad de acceder a los archivos de las mismas.

**59.** MBUYI KABUNDA, Madi; CARANCI, Carlo A. Etnias, Estado y Poder en África. Eusko Jaurlaritz = Gobierno Vasco, Servicio Central de Publicaciones, Vitoria-Gasteiz, 2005.

**60.** Acta de la Reunión de la Comisión Gestora del 9 de febrero de 1995.

**61.** «*Se hace saber a todos los ciudadanos y ciudadanas de Euskadi que el Parlamento Vasco ha aprobado la Ley 5/2008, de 19 de junio, por la que se crea y regula la Agencia Vasca de Cooperación para el Desarrollo*». <http://www.boe.es/eli/es-pv/l/2008/06/19/5>

**62.** UNCETA, Koldo (Dir.) y otros. 25 años de Cooperación al Desarrollo en Euskadi: la Política de las instituciones públicas y el sistema vasco de cooperación. UPV/EHU y HEGO, Bilbao, 2012. p. 33. [https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/8927/25\\_a%c3%b1os\\_cooperacion.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/8927/25_a%c3%b1os_cooperacion.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

**63.** UNCETA, Koldo (Dir.) y otros. 25 años de Cooperación

al Desarrollo en Euskadi: la política de las instituciones públicas y el sistema vasco de cooperación. UPV/EHU y HEGO, Bilbao, 2012, p. 263.

[https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/8927/25\\_a%c3%b1os\\_cooperacion.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/8927/25_a%c3%b1os_cooperacion.pdf?sequence=1&isAllowed=y)



**Josu Legarreta Bilbao**

Correo: [fruniz1948@gmail.com](mailto:fruniz1948@gmail.com)

Licenciado en Filosofía por la Universidad de Valencia. Ha desempeñado diversos cargos en el Gobierno Vasco: Director de Promoción del Euskera del Departamento de Cultura (1985), Director de Cooperación al Desarrollo (1991) y Director de Relaciones con las Colectividades Vascas del Mundo (1999). Ha dirigido la publicación de la colección *Urazandi* (29 tomos) y *Derechos de los Pueblos Indígenas* (1998). Es autor de: *Desde el Futuro – Nacionalismo es más democracia* (2004); *Sentimientos compartidos* (2011); *Udazkenean aske* (2015); **La Cooperación vasca al Desarrollo** (2016); *Salbatzaileak ala zapaltzaileak* (2022); Y coautor de: *Un Nuevo 31: Ideología y estrategia del Gobierno de Euzkadi durante la Segunda Guerra Mundial a través de la correspondencia de José Antonio Aguirre y Manuel Irujo* (2007); *País Vasco, ¿un nuevo Estado?* (2013); *Somos Vasco-Argentinos* (2016); *Adiós, Madre Patria* (2017); *El orgullo de ser Agote* (2018); *Euskal Echea, Proyecto Educativo de Emigrantes Vascos* (2022)

*Bilbao, País Vasco.*



# LA ANTONIETA

accesorios de diseño

☎ 0221 597-3375

✉ [laantonieta10@gmail.com](mailto:laantonieta10@gmail.com)

📷 [@la\\_antonieta\\_vogue](https://www.instagram.com/la_antonieta_vogue)



## El cine vasco y la tortura.

El Festival Internacional de Cine de San Sebastián, Zinemaldia, en su edición número 70 del año 2022 presentó en su programación oficial (dentro de Zinemira, espacio dedicado al Cine Vasco), dos documentales que abordan el tema de la tortura: en primer lugar *KARPETA URDINAK* (Carpetas azules, 2022) del oizartuarra Ander Iriarte Martin (1994) y el segundo *BI ARNAS* (Dos respiraciones, 2022) de Jon Mikel Fernández Elorz (Donostia, 1983).

Este último trabajo, pudimos presentarlo en Euskaltzaleak en el mes de junio ppdo. gracias a la gestión de Jasone Agirre representante de la formación política EH Bildu, que visitara la Argentina con motivo del Buenos Aires Celebra al País Vasco. Nos acompañó y dirigió la proyección y el debate posterior, que además contó con la presencia al final, vía zoom, del realizador de la película con quien pudimos intercambiar consideraciones de su obra. Desde Cracovia, Polonia, donde se encontraba presentando el film en forma personal, se refirió a su relación de amistad con la protagonista, circunstancia que le permitió concretar una conmovedora historia llevada adelante a través de un trabajo de cooperación colectiva.

Indudablemente la presentación en el Zinemaldia, que dirige José Luis Rebordinos, hizo que el documental tuviera mucha difusión a pesar de tratarse de una temática que parecería no comprometer demasiado a la sociedad en general. Así lo reconoció el realizador, como veremos más adelante en su intervención después de su exhibición en San Sebastián y la noche de Euskaltzaleak, en directo. Llamó la atención, además, de que esta fuera su primera y única aproximación al cine, ya que reveló, para sorpresa de quienes seguíamos sus comentarios, que en realidad su ocupación era realizar tareas de mantenimiento en las escuelas.

Aprovecho esta consideración, para destacar la enorme figura de Rebordinos, quien en 2017 facilitó mi participación en el Zinemaldia, no solo por la proyección que su gestión le ha dado a ese Festival Internacional, sino por su permanente compromiso contra la censura y toda forma de discriminación, como lo confirman sus últimas declaraciones en oportunidad de la rueda de prensa celebrada en la Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas, al pronunciarse sobre las recientes cancelaciones de obras tras los pactos del PP

y Vox:

*“Siempre hemos dicho que el Festival de San Sebastián quiere ser un lugar de encuentro para diferentes maneras de entender la vida y la acción política”; ha afirmado además: “nunca hemos tomado partido por unas siglas políticas o por otras, y tampoco lo haremos ahora. Solo nos hemos significado por la defensa de los derechos humanos básicos que creemos que no deberían ser patrimonio exclusivo de nadie”. “Ahora que la censura vuelve a aparecer con fuerza, queremos dejar claro que no somos tan ingenuos como para pensar que la censura solo se ejerce en espacios políticos concretos. Quien ejerce el poder suele tener la tentación, y a veces más que la tentación de ejercerla. No podemos permanecer callados porque nuestro silencio de hoy nos puede hacer cómplices de lo que ocurra mañana”.*

Aunque la película contextualiza y añade otras perspectivas, **el centro de la misma es el caso de torturas de Iratxe Sorzábal**, hoy encarcelada en España por haber participado en un atentado de ETA en 1996. Sorzábal ha asegurado desde entonces que se reconoció autora de los hechos e inculpó a otros en 2001 porque fue coaccionada con terribles abusos.

A través de imágenes de archivo de la propia Sorzábal, que no participa directamente en la película y, sobre todo, de su madre, Mari Nieves Díaz, **BI ARNAS relata la perspectiva personal de lo que sufrió Sorzábal y su propia familia**. Con el Mar Cantábrico como ejemplo de distancia y cercanía entre madre e hija, somos testigos de un caso que está vivo: hacía escasas semanas Sorzábal había sido trasladada de Francia a la cárcel de Estremera, donde deberá cumplir los 24 años y medio de cárcel que le impuso la Audiencia Nacional en febrero del 2023.

La película de Fernández Elorz, trata de dar contexto a Sorzábal incorporando otro testimonio documentado de torturas por parte de la Guardia Civil, el de **Nekane Txapartegi**, y suma las opiniones de dos “expertos”: el forense Francisco Etxeberria Gabilondo, director del **Proyecto de investigación de la tortura** ya citado, y el francés **Serge Portelli**, abogado de Sorzábal en su período de encarcelamiento en Francia.

En el coloquio posterior al estreno de *BI ARNAS* en el Zinemaldia y habiéndole preguntado por la escasa

repercusión del tema de las torturas, que antes causaba polémica, el director de la película esgrimía dos teorías como posibles respuestas: *“O la realidad de la tortura es cada vez más innegable, o es simplemente indiferencia, que sería peor”*. En la siguiente intervención el forense Etxeberria Gabilondo daba la suya: *“Me quedo con que es incuestionable. Se le ha dado la vuelta al tema”*, y citaba una encuesta sobre el grado de conocimiento de los jóvenes universitarios vascos (más del 70% de los encuestados considera que las torturas ocurrieron y fueron frecuentes) presente en un Informe de 2017<sup>1</sup>.

dedicadas a la Medicina, la Psicología, la Psiquiatría y la Abogacía que participaron en el proyecto, quienes le enseñan conceptos como “tortura psicológica”, “Protocolo de Estambul” o “aproximación estadística” y le muestran la realidad de la tortura en el norte global.

Con *KARPETA URDINAK* se materializa un proyecto largamente madurado sobre la realidad de la tortura en Euskal Herria, que incide sobre todo en aquella que desde hace décadas no deja marcas físicas y en consecuencia ha sido invisibilizada oficialmente, y hasta resulta desapercibida incluso para algunos que la han sufrido.

El cineasta oiartzuarra partió de una pregunta básicamente personal: *¿su aita, Joxe Iriarte ‘Bikila’, fue torturado aunque no se reconociera como víctima, al igual que ha ocurrido con tantos otros vascos?*. Este hilo lo lleva a bucear en la realidad de la tortura psicológica. A lo largo de casi dos horas de duración, destaca indudablemente el testimonio del forense Paco Etxeberria, coordinador del informe del Instituto Vasco de Criminología al que puso el sello el Gobierno de Lakua en 2017 y los testimonios de personas torturadas, bien con su relato de lo sucedido o reflexionando sobre esta invisibilización/autoinvisibilización de la tortura.



El documental *KARPETA URDINAK* (Carpetas Azules) fue presentado en concurso en el Festival Internacional de los Documentalistas Argentinos y se exhibió en el Auditorio Leonardo Favio, de la Biblioteca del Congreso de la Nación, el martes 4 de julio de 2023. Ante muy escaso público, que actualizó el comentario respecto del interés que despierta esta temática en la sociedad, pudimos observar una dramática realidad que el realizador, Ander Iriarte, al igual que otras muchas personas, sospecha a partir de la experiencia vivida por su padre. Lo que realmente sufrió en aquella comisaría donde fue detenido en el País Vasco, fue tortura. A fin de esclarecer sus sospechas, conocerá **el Proyecto de investigación de la tortura y malos tratos en el País Vasco entre 1960-2014**, elaborado por el Gobierno Vasco en el marco del Plan de Paz y Convivencia. Horrorizado por los resultados publicados en esta investigación, se reencontrará con las personas



1. Etxeberria F, Beristain CM, Pego L. Proyecto de investigación de la tortura y malos tratos en el País Vasco entre 1960-2014: informe final. Kriminologiaren Euskal Institutua = Instituto Vasco de Criminología, Secretaría General de Derechos Humanos, Convivencia y Cooperación, 2017. [https://www.irekia.euskadi.eus/uploads/attachments/10779/INFORME\\_FINAL\\_-\\_investigacion\\_tortura\\_y\\_malos\\_tratos\\_18-12-2017.pdf](https://www.irekia.euskadi.eus/uploads/attachments/10779/INFORME_FINAL_-_investigacion_tortura_y_malos_tratos_18-12-2017.pdf) NFORME FINAL CAST 18\_baja.pdf (euskadi.eus)

Estas dos películas presentadas en la sección Zinemira del Festival Internacional de San Sebastián, y otros títulos que se han estrenado en el último tiempo en el País Vasco con esta temática, como *NON DAGO MIKEL?* (¿Dónde está Mikel?, 2020), de Amaia Merino y Miguel Llamas 'Pitu'; o *BOLANTE BATEN HISTORIA* (Historia de un volante, 2021), de Iñaki Alforja e Iban Toledo, se insertan en el camino de analizar sin reparos, la realidad tras el abandono de ETA de la lucha armada, conscientes que aún quedan heridas por cerrar.

La idea de nuestro ciclo es que a partir del mes de septiembre podamos exhibir estos films en la mayor cantidad de Euskal Etxeas del país y contribuir de esa manera a la discusión de este flagelo que es necesario conocer en toda su dimensión.

*Agur lagunok!!*



**Carlos Gabilondo**

Correo: [jubilondo@gmail.com](mailto:jubilondo@gmail.com)

Especialista en cine vasco, de larga trayectoria.

Hacedor de Cine Vasco Itinerante, proyecto con el que ha hecho conocer y gustar del cine vasco en muchos centros vascos de la Argentina.

Facebook: [Cine Vasco Itinerante](#)

*Buenos Aires, Argentina*

# euskalkultura.eus

DIÁSPORA Y CULTURA VASCA

Boletín de noticias e información dedicado  
a la Cultura y Diáspora vascas  
que se difunde a través de la red

**Suscríbete gratis a EuskalKultura**



<https://www.euskalkultura.eus/espanol/boletin>  
<https://www.euskalkultura.eus/euskara/buletina>

© 2014 - 2019 Basque Heritage Elkartea

Bera Bera 73

20009 Donostia / San Sebastián

Tel: (+34) 943 316170

Email: [info@euskalkultura.eus](mailto:info@euskalkultura.eus)

Euskara

## Forua: enclave romano en pleno corazón de Urdaibai

Originalmente descubierto en 1982 gracias al impulso de un programa de la Diputación de Bizkaia destinado a estudiar e investigar la Edad Antigua en el País Vasco, el poblado romano ubicado en Forua atesora un pasado arqueológico de gran riqueza histórica y cultural. Es considerado, de hecho, patrimonio cultural vasco.

Puntualmente ubicado en la colina de Elexalde, guarda vestigios de una civilización anterior que, según estudios arqueológicos, vivió allí entre el siglo I y V d.C. A su vez, tiene una superficie de 60.000 metros cuadrados y, situado en plena reserva de la Biosfera de Urdaibai<sup>1</sup>, representó en su época un lugar geográfico claramente estratégico para intercambios comerciales con núcleos costeros del Cantábrico, la antigua costa de Aquitania y el resto del Imperio.



Se trató principalmente de un asentamiento productivo que se implantó en la ría de Urdaibai en la segunda mitad del siglo I d.C.; fue así un grupo de civiles romanos acompañado de un contingente militar pequeño, gobernados por aquel entonces por la mano del emperador Claudio (y luego Nerón) que llegaron y se instalaron durante aproximadamente cuatro siglos en este enclave vasco.

Cuando decimos que fue un asentamiento de tipo predominantemente productivo, es porque además de que se realizaban allí labores agropecuarias típicas para la época y las condiciones climáticas y geográficas,

también se elaboraba hierro, siendo así Forua un punto de referencia para exportar hierro (y mármol) al resto del imperio. Forua es, en este sentido, uno de los principales puertos que, ya durante el periodo romano, funcionaban asiduamente a la par que los puertos de Irún (Oiasso), Lekeitio, Zarautz y Donostia. La vocación marítima de la región de Forua resulta patente.



Accondicionamiento. Un arqueólogo trabaja sobre una de las estructuras del asentamiento.

Por otro lado, el término Forua es un claro derivado del latín "forum", que significa plaza pública, mercado. Esto pone en evidencia que, más allá del papel productivo y comercial que tuvo Forua por su puerto y producción de hierro y mármol, también jugó un papel central como punto de encuentro para el intercambio comercial y administrativo para la población local y pueblos de su entorno. Prima, a su vez, su papel y rol jugado en la organización política en la cuenca de Urdaibai.

Todo lo que hoy sabemos de este enclave romano en pleno corazón de Urdaibai es gracias al gran descubrimiento arqueológico que tuvo lugar en 1982 por parte de M. Unzueta, E. Alcorta y A. Martínez tras una intensa tarea de sondeos en esa zona motivados por la aparición de dos estelas romanas de mármol rojo de Ereño, con epígrafes latinos. Gracias a estas investigaciones, y otras subsiguientes, se ha podido establecer un modelo de comportamiento poblacional aplicable al asentamiento de Forua y a otros asentamientos típicos de la romanización.

1. Poblado Romano de Forua.

<https://www.urdaibai.org/es/arqueologia/erromatar.php>



Estela romana de Forua de mármol de Ereño.  
*Iviliae sacrum M(arcus) Caecilius Montanus pro salute  
 Fuscī fili(i) sui posuit. Rai(us) Quintio fecit.*  
 Consagrado a Iulia. Esta ara la ha puesto Marco Cecilio  
 Montano por la salud de su hijo Fusco. La hizo Rayo Quintio.

Los estudios llevados a cabo a partir de 1982 sobre los restos arqueológicos de Forua han permitido develar, por ejemplo, cómo fue la ocupación de este terreno en el siglo I d.C. (época de los emperadores Claudio y Nerón); además permitieron conocer su momento de esplendor en el siglo II dC hasta el abandono y traslado de sus habitantes a zonas aledañas hacia el siglo IV d.C.

Desde 1982 se han excavado 15 edificios, produciéndose a mediados del año 2018 un descubrimiento por demás relevante. En ese año, ante las inminentes obras encaradas para realizar un tramo de la red de saneamiento de Urdaibai, se llevaron a cabo sondeos arqueológicos en la zona, los cuales develaron la existencia de termas. Según la directora de estas excavaciones, Ana Martínez Salcedo<sup>2</sup>, "este hallazgo ratifica la importancia del poblado romano de Forua como gestor administrativo, económico y social del territorio".



Distribución del Yacimiento Romano de Forua vista en fotografía aérea.

El año pasado, el departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación de Bizkaia realizó un llamado para la licitación de nuevos trabajos de excavación arqueológica, investigación y consolidación del yacimiento de Forua. Asimismo, se está desarrollando un museo de sitio que permita la exhibición y difusión de los resultados obtenidos durante el proceso de excavación del yacimiento. Para ello se han dispuesto al pie de las estructuras romanas excavadas una serie de mesas informativas, de libre acceso, a la vez que unas pasarelas para que quienes visiten el sitio puedan recorrer y conocer esta apasionante historia.



**Psic. Estefanía Garizoain**

Correo: [egarizoain@gmail.com](mailto:egarizoain@gmail.com)

Psicóloga egresada de la Universidad Nacional de La Plata. Integrante del Área de Género y Diversidad del Centro Basko "Euzko Etxea" de La Plata.

La Plata, Argentina.

1. Gámez, Luis Alfonso. La pequeña Roma de Bizkaia. El correo, 2019 ago 6. <https://www.elcorreo.com/culturas/pequena-roma-bizkaia-20180806202237-nt.html>



**Estudio Etchevers**



**FEDERACION PATRONAL SEGUROS S.A.**



**Av. Del Carmen N° 1003, CAÑUELAS**  
 Tel. 02226 422518  
 Whatsapp: +54 9 2226 520949



**Bolivar N° 94, SAN VICENTE**  
 Tel. 02225 482319  
 Whatsapp: +54 9 11 4991 1164

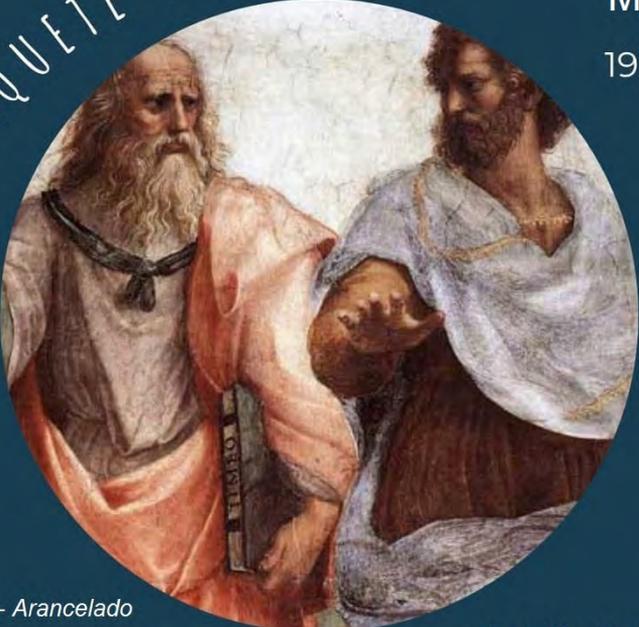
<https://estudioetchevers.com.ar/>

<https://www.facebook.com/OrgEtchevers>

[@estudio\\_etchevers](#)

[@OrgEtchevers](#)

BANQUETE FILOSÓFICO



Martes

19 a 21hs

Semanal - Arancelado  
No se requieren conocimientos previos

**Prof. Nicolás Torres Ressa**

14 N° 1245 (esq. 58)



LA PLATA  
CENTRO BASCO EUSKO ETXER

**EUSKADI**

## Pello Mari de Otaño. La herida de la diáspora

*“Lo que no se escribe queda en el olvido”.*



Nacido entre dos guerras carlistas, junto a su melliza Mikela, en el caserío Errekalde de Zizurkil, el 27 de enero de 1857, Pello Mari Otaño tuvo la influencia del bertsolarismo desde el momento de su nacimiento: la familia paterna, originarios de Errekalde eran Bertsolaris ; su abuelo, llamado Errekalde zaharra; su padre, Joan Pello Otaño Lasa; especialmente su tío Joxe Bernardo, que tuvo una gran influencia en su vida y a quien admiró mucho. También fueron bertsolaris, sus hermanos Bernardo y Mikela y su abuela.

Si bien Pello Mari nació en Errekalde, pasó su infancia en dos casas: Errekalde y Karidadeko Benta.

Aunque en la zona de Aiztondo la mayoría era carlista, la familia de su madre Joana Bautista, los Barriola, eran seguidores del pensamiento liberal, y mantuvieron un enfrentamiento permanente contra los caudillos carlistas del lugar.

El estallido de la segunda Guerra Carlista no fue una buena época para los Otaño. Siendo liberales, muy probablemente tuvieron que marcharse de Zizurkil y dirigirse a Donostia. Aunque su madre permaneció en Karidadeko Benta, en 1873 la mayor parte de la familia se encontraba en Donostia. Entretanto, Pello Mari desertó de su reclutamiento para la guerra y desapareció.

Lo más probable es que el deseo de conocer mundo y el rechazo al servicio militar fueran las razones que le impulsaron a emigrar a América. Así lo escribió: *“Argatik gerok batere kulpik ez gendubela ezertan, txit urrutira joan biarra izandu nuben batetan; oso gazterik arkitu nintzan Ameriketako Panpetan”* (Aún cuando no teníamos ninguna culpa, tuve que irme muy lejos y así me encontré siendo joven en la Pampa americana)<sup>1</sup>.

Pello Mari Otaño experimentó una evolución política durante los años en los cuales viajó hasta tres veces a América. Fue republicano y defensor de los Fueros pero, con el tiempo, se hizo nacionalista debido a la influencia de Sabino Arana.

Llegó a la Argentina por primera vez en el año 1875, cuando contaba solamente con 18 años. Volvió a Euskalherria y retornó nuevamente a la Argentina en el año 1880.

En 1890 regresa a Donostia, donde el día 11 de junio de 1891 contrae matrimonio con Magdalena Alberdi Arozena, en la Iglesia del Buen Pastor. De dicha unión, nacen tres hijos en Euskalherria: Bernardo, en 1892; Mikel, en 1894; y Joxetxo, en 1896. Sus actividades en la capital guipuzcoana fueron: de tendero, escribiente y empleado.

1. Azkue, Joxin. Pello Mari Otaño (1857-1910); los años de Zizurkil. *Euskonews*, 16-23/07/ 2010; (571). <https://www.euskonews.eus/0541zbnk/gaia54101es.html>



En 1891, Pello Mari escribió el amplio poema titulado "Amets bat" (Un sueño), dedicado a "Don Ramón Artola, viejo escritor vasco, en reciprocidad". Aquel trabajo se publicó en numerosos lugares. En el último verso, Pello Mari aclara por qué había vuelto a Euskal Herria:

*"La Madre Euskera me lo dijo, alegre tus ojos, por eso me trae acá el afán en ayudarla. Poco puedo hacer yo, son pocas las capacidades de que dispongo; pero con alegría convertiré las noches en días, los laborables en festivos; os pido, hermanos, un poco de sitio en Euskal Herria"*

*"Ama Euskarak au esan ziran jarri begi alaiak, orregatikan nakar onera berari lagundu naiak. Gutxi nezake, oso txikiyak dira nik dauzkadan gaiak; bañan pozkiroz egingo ditut gaubak egun, aste jaiak; leku pixka bat Euskal-Erria'n eskatze'izutet, anaiak".*

Nuevamente Pello Mari Otaño decide regresar a la Argentina y fueron sus amigos quienes recaudaron el dinero para su regreso. Pello Mari gozaba de un selecto círculo de amigos en Donostia. Escribía en la revista Euskal-Erria, dirigida por los escritores Manterola y Antonio Arzak. También eran íntimos amigos suyos: Emeterio Arrese y Frantzisko Lopez-Alen, ambos escritores vascos. Los organismos que preparaban los Juegos Florales de Donostia y otras asociaciones, impulsaron una colecta para ayudar a sufragar los gastos del viaje que finalmente traería a Pello Mari a Argentina. Pueden citarse algunas personalidades que colaboraron en la recaudación: Antonio Arzak, director de la revista Euskal-Erria; el escritor Ramón Artola; Luis Cendoya, mencionado por Pello Mari en su poema Ernani. Aquella colecta se cerró el 21 de enero

y una semana más tarde Pello Mari partía hacia suelo argentino.

El día de su despedida, el Orfeón Donostiarra le dedicó un concierto y éste, como una retribución, les dedicó tres versos. Pello Mari Otaño partió del puerto de Pasajes el 26 de enero de 1898, con 40 años de edad. En esa oportunidad al embarcarse hacia América manifestó: *"No me voy por mi propia voluntad, sino por necesidad y me llevo conmigo tres niños y su madre, si quiere alguien acercarse a mí haré lo que pueda y lleno de felicidad"*.

Cuando Pello Mari llegó a América afirmó:

*Pero quiero volverme  
Por el mismo Camino que traigo  
Para entregar mis huesos  
A mí querida tierra que me vio nacer.*

Ya en nuestro país, Pello Mari Otaño se afincó en Pehuajó, en el oeste de la Provincia de Buenos Aires. Fue un período muy productivo para el poeta. En tal sentido, organizó una sede en Pehuajó y escribió muchos poemas.

En el año 1904 se trasladó con toda su familia a Buenos Aires, tomando contacto con los directivos del Centro Vasco Laurak Bat y fue en ese momento cuando se convirtió en "el primer maestro de euskera" para niños y adultos por el término de dos años. Lo singular de este período, más allá de ser el primero en la Argentina, fue que tomaba evaluaciones en el Colegio Nacional Carlos Pellegrini, dependiente de la Universidad de Buenos Aires.

Además de sus tres primeros hijos vascos, tuvieron otras tres hijas en Pehuajó: Teresa, Joana y Malentxo. A pesar de que en 1907 residían en Buenos Aires, regresaron a Pehuajó para que naciera allí su tercera hija.

Como todos, Pello Mari tuvo que buscarse la vida y ello le llevó a ejercer numerosos oficios en su viaje a América. "tenedor de libros, alambrador, herrador , pastor..."

Miguel Unamuno, Rector de la Universidad de Salamanca, predijo en Bilbao, en 1901, la muerte del euskera. Desde Pehuajó, Pello Mari, contestó al "Maestro" en 1903, mediante un par de poemas plenos de ironía. La situación del euskera preocupaba sobremanera a Pello Mari. El opinaba que no había que llorar: había que trabajar.

*"Si algún día muere aquello que tanto amamos, si por desgracia llega ese destino tan negro y oscuro, entonces sí, llanto desgarrado entonces, amigo mío. Pero mientras viva, no es eso lo que nosotros debemos de hacer".*

*“Egunen baten iltzen bazaigu ainbeste nai diyoguna,  
zorigaiztuan etortzen bada ain patu beltz ta illuna,  
ordubantxe bai, negar samiña orduban, nire laguna.  
Baina bizi dan arte ez da ori guk egin biar duguna”.*

Pello Mari Otaño publicó muchos poemas en la Revista La Baskonia entre los años 1904 y 1907 y participó en la ópera Lore (Flor), que preparó junto a Félix Ortiz San Pelaio. La ópera se desarrolla en Baztan y Gernika. Sin embargo, nunca llegaría a interpretarse en su totalidad.

La familia de Pello Mari Otaño dejó Buenos Aires en 1907, para trasladarse a la ciudad de Firmat (Provincia de Santa Fe), para cumplir con un contrato laboral con una empresa agrícola. En tal sentido, Pello Mari trabajó en el Censo Agrícola y en la campaña contra la tucura (langosta). También Pello Mari realizó un trabajo de colaboración para el centenario de la “Revolución de Mayo”. Pero cuando regresó a la localidad de Pérez, en la Provincia de Santa Fe, su salud se agravó, falleciendo un 7 de mayo de 1910, a los 53 años.

Su muerte ocasionó innumerables repercusiones. En este sentido, Bertsolaris y personalidades de la cultura en general lo homenajearon a ambos lados del Atlántico, con consideraciones hacia su persona y sus versos.

**ACTO DE HOMENAJE A  
PELLO MARI OTAÑO  
A 100 DE SU FALLECIMIENTO**

**VIERNES 18 DE JUNIO.**

16:00hs: Cementerio de La Plata.

Acto.

- 1) Presentación del Acto.
- 2) Palabras alusivas: por Zizurkil: Julián Arrastoa y Joxin Azkue Gabiñondo. Por Universidad Nacional de La Plata: César Arrondo por el Centro Vasco de La Plata: Alfredo Larrañaga.
- 3) Aurreku a cargo de Emiliano Armendáriz acompañado por el bostulani Itaki Agostini Zubillaga.
- 4) Bertsokak: Egoltz Zelaia Pérez y Oier Aizpurua.
- 5) Ofrendas Florales.
- 6) Fin de la actividad.

18:00hs: Universidad Nacional de La Plata  
Sala del Consejo Superior - Edificio de la Presidencia de la Universidad.

- 1) Presentación del Acto y palabras de bienvenida
- 2) Saludos recibidos.
- 3) Reseña sobre Otaño en Zizurkil: Joxin Azkue Gabiñondo.
- 4) Bertsokak musicados: a cargo de Egoltz Zelaia Pérez y Gorka Berasategi.
- 5) Entrega de presentes a Susana Ardanaz Otaño "Txuru".
- 6) Bertsokak de cierre a cargo de Egoltz Zelaia y Oier Aizpurua.
- 7) Fin del Acto: se distribuirá entre los presentes, copia de los últimos bertsokak escritos por Otaño en la Argentina, en Euskera y Castellano.

Para finalizar, incluimos los últimos versos conocidos de Pello Mari Otaño dedicados a la Argentina, más precisamente al centenario de la Revolución de Mayo. En los cuales, pone el acento en su simbólico “Sol de Mayo” que viene asomando como la Revolución que inicia el proceso de nuestra Independencia. Revolución de la cual, se cumplían en ese momento 100 años.

*Que el sol de mayo*

*Que todos saludamos con cariño  
Libere la tierra vasca y  
Todas las que se encuentren cautivas*

*Denok maitaro agurtzen degun  
Maiatzeko eguzkiyak  
Aska ditzala Euskal lurra ta  
Katibu dauden gutiyak*

Pello Mari Otaño es el reflejo de un hombre dividido por la diáspora, que manifestó a través de la poesía ese amor inmenso a la tierra donde nació y el respeto a la tierra que le dio acogida. Él, como tantos otros, no pudo volver a reencontrarse con sus raíces, pero sembró en una verdadera diáspora, la lengua y la cultura de sus antepasados.

### Bibliografía

- Azcona, Alberto. Un bertsolari vasco en las Pampas. [https://www.buber.net/Basque/Diaspora/bertsol\\_pampa.php](https://www.buber.net/Basque/Diaspora/bertsol_pampa.php)
- En marcha en Euskadi y Argentina los preparativos para conmemorar el centenario de Pello Mari Otaño. Euskalkultura, 23/12/2009. <https://www.euskalkultura.eus/espanol/noticias/yahan-comenzado-los-preparativos-para-conmemorar-el-centenario-de-la-muerte-de-pello-mari-otano>
- Hernandorena Kultur Taldea. Pello Mari Otaño en arnasa = Pello Mari Otaño y su mundo (1857-1910). Lasarte-Oria: Antza, 2010. [http://www.zizurkil.eus/barrena/libros/PMOtaño\\_ysumundo.pdf](http://www.zizurkil.eus/barrena/libros/PMOtaño_ysumundo.pdf)
- Se celebra hoy en la ciudad de la Plata el centenario de la muerte de Pello Mari Otaño. Euskalkultura, 18/06/2010. <https://www.euskalkultura.eus/espanol/noticias/se-celebra-hoy-en-la-ciudad-de-la-plata-argentina-el-centenario-de-la-muerte-de-pello-mari-otano>



**Susana Aramburu**

Correo: [saadamarcord@gmail.com](mailto:saadamarcord@gmail.com)

Docente. Bibliotecaria. Museóloga.  
Responsable de la Biblioteca “Matxin Burdin”.  
Integrante de la Comisión Directiva del Centro Basko “Euzko Etxea” de La Plata.

*La Plata, Argentina.*



# GOALBALL

CONVOCATORIA  
DE EDADES:  
INFANTIL, JÓVENES Y ADULTOS

Todos los jueves  
10 a 11.30hs

---



**LA PLATA**  
CENTRO BASKO EUZKO ETXEA

**EUSKADI**



# ESCUELITA DE XARE

---

sábados  
18 a 20hs

---



**LA PLATA**  
CENTRO BASKO EUZKO ETXEA

**EUSKADI**

# DATTOZEN JARDUERAK

## Actividades próximas

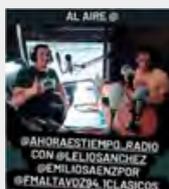
---

### Lunes y miércoles de 15 a 17hs.

Prácticas de la Escuela de Tiro con Arco La Plata, en el Predio de Las Banderitas. Para mayor información, en el Facebook: Escuela de Tiro con Arco La Plata.

### Miércoles de 18 a 19hs.

El Programa de radio "Ahora es tiempo" por Radio Alta Voz FM 94.1 ó en su versión online: <http://www.fmaltavoz941clasicos.com.ar> continúa con la difusión de temáticas relacionadas con la discapacidad a nivel local, provincial, nacional e internacional. La conducción está a cargo de Lelio Sánchez y Candela Aires y la labor de un gran equipo interdisciplinario, entre los que se encuentran algunos integrantes del Equipo de Fútbol para Ciegos.



### Miércoles y viernes de 17 a 20hs.

La Biblioteca pone a disposición su fondo bibliográfico. Las consultas pueden realizarse por mail a: [bibliotecamatxinburdin@yahoo.com.ar](mailto:bibliotecamatxinburdin@yahoo.com.ar) así como también en su Facebook: *Biblioteca MatxinBurdin Centro Vasco La Plata*. En caso de querer visitar la biblioteca, se recomienda coordinar cita previamente por esas redes o a través del mail: [secretaria@cvascolaplata.org.ar](mailto:secretaria@cvascolaplata.org.ar)

### Sábados (quincenalmente desde 4/6) a partir de las 11hs.

Jornada de Voluntariado. Las tareas a desarrollar en el Espacio Recreativo Centro BaskoEuzkoEtxea son:

- Realizar plantaciones
- Recorrer el monte y cosechar semillas
- Registrar las orugas de la mariposa banderita
- Hacer siembra en el invernadero.

Contacto: Pablo Coco: +54 221 5741153

**Sábado 16 de septiembre.**

2º Fecha del **Torneo de Pelota**. 3ª Categoría. Zona Norte A. Se jugará en La Protectora, de La Plata. Por el Centro Basko competirán las parejas: A: Iturri – Sturzenegger y B: Magi – García.

**20 al 29 de septiembre.**

**Torneo Interno de Mus**, en adhesión al mes de la Diáspora.

**Domingo 8 de octubre.**

**Torneo de Tiro con Arco** en el predio de 154 y Arroyo Carnaval, desde las 8hs. Organiza la Escuela de Tiro con Arco La Plata.

**21 al 29 de octubre.**

**44º Campeonato Mundial de Mus de Colectividades Vascas**, a realizarse en Valdivia, Chile. Asistirán del CB los muslaris Iñaki Aramayo Lazcano y José Luis Macchi.

**Martes 17 de octubre, 18hs.**

En el **11ºCiclo de Cine “Begiradak = Miradas”**, organizado por la Biblioteca “Matxin Burdin”, y coordinado por Alejandro Sánchez Moreno, los 3º martes de cada mes, en el salón de actos del CB, con entrada libre y a la boina.

**Noviembre.**

**11º Encuentro de Bibliotecas de Colectividades**, en Lanús, organizado por la Biblioteca de la Asociación checa CeskyDumm, a cargo de la Bib. Mirta Romero. Informes: mirtar03@yahoo.com.ar

**6 al 12 de noviembre.**

**Semana Nacional Vasca 2023** en Necochea. Informes: @Centro BaskoNecochea o al mail: centrovasconecochea@yahoo.com.ar

**Jueves 9 de noviembre, 18hs.**

**Cine vasco itinerante** con la coordinación del Sr. Carlos Gabilondo. En el salón de actos.

**Sábado 11 de noviembre, desde las 9hs.**

Se realizará la 22º Reunión Nacional de Bibliotecas Vascas en el Aula de Euskera del Centro Vasco "Euzko Etxea" de Necochea, en el marco de la Semana Nacional Vasca.

**Martes 21 de noviembre, 18hs.**

En el 11ºCiclo de Cine "Begiradak = Miradas", organizado por la Biblioteca "Matxin Burdin", y coordinado por Alejandro Sánchez Moreno, los 3º martes de cada mes, en el salón de actos del CB, con entrada libre y a la boina.

**Domingo 3 de diciembre.**

Día Internacional del Euskera y Día de las personas con discapacidad.

**Martes 19 de diciembre, 18hs.**

En el 11ºCiclo de Cine "Begiradak = Miradas", organizado por la Biblioteca "Matxin Burdin", y coordinado por Alejandro Sánchez Moreno, los 3º martes de cada mes, en el salón de actos del CB, con entrada libre y a la boina.



# BIBLIOTECA MATXIN BURDIN

-----  
Miércoles y Viernes  
17 a 21hs

---



**LA PLATA**  
CENTRO BASCO EUZKO ETXER

**EUSKADI**

## ¡INSCRIPCIONES ABIERTAS!

### DEPORTES

- XARE
- PELOTA PALETA
- HOCKEY
- FUTBOL INFANTIL
- GOALBALL
- GIMNASIA MASC.
- FUTBOL CIEGAS
- FUTBOL CIEGOS
- VOLEY SENTADO
- VOLEY




**CENTRO BASCO  
LA PLATA  
14 Y 58**

✉ [SECRETARIA@CVASCOLAPLATA.ORG.AR](mailto:SECRETARIA@CVASCOLAPLATA.ORG.AR)

## Actividades pasadas

**Historias en Claroscuro (cómo la vida misma).** Esta actividad, organizada por la Biblioteca Matxin Burdin, se realizó el 16 de junio en el Salón de Actos del Centro Basko de La Plata. Espectáculo a cargo de las narradoras: Marita Lico, Adriana Maccio, Paula Romero, Patricia Rivas, Karen Pierce.



**Voley femenino** Centro Basko vs C.E.F n° 2 disputaron partidos de ida el 21 de junio en el Polideportivo del C.E.F n° 2; y de vuelta el 24 de junio a las 21 hs en el Polideportivo Los Hornos. Y luego continuó con las diferentes fechas del Torneo.



El sábado 24 de junio el equipo de Fútbol Ciegas del Centro Basko se enfrentó en un partido amistoso contra el **Seleccionado Nacional de Fútbol Femenino "Las Murciélagas"**. El encuentro tuvo lugar en el CeNARD, ubicado en CABA.



**Torneo Metropolitano de Goalball Fadec 2023 Categoría B.** Este evento se realizó el sábado 24 de junio en el Parque Municipal Eva Perón (Lomas de Zamora), con la participación de los siguientes Equipos: Almirante Brown, Merlo, Florencio Varela, Lomas de Zamora (B y C), ADECOB, APANOVI, Halcones de Mendoza, Centro Basko. Y hubo una nueva fecha el 20 de agosto en el Club Atlético San Antonio de Padua. El ganador del Torneo terminó resultando Lomas de Zamora B.



La **Liga Argentina de Goalball (Región bonaerense)** se jugó el 15 de julio en el Polideportivo Municipal de Los Hornos, organizada por Goalball Centro Basko La Plata. Los equipos que compitieron en esta 2º fecha fueron: Centro Basko "A", Chacabuco, General Villegas, Merlo, San Nicolás, Centro Basko "B".



El equipo juvenil de Goalball Centro Basko La Plata participó de la **Copa Goalball Ezeiza**, disputada los días 3 y 4 de agosto en Esteban Echeverría, competencia que clasifica a los **Juegos Nacionales Evita**. El ranking quedó: 1º: Lomas de Zamora; 2º: Merlo; 3º: Goalball Centro Basko La Plata



Se llevó adelante el **Primer Encuentro de Goalball Andis**. Participaron el equipo de Goalball del Centro Basko de La Plata, el Instituto Román Rosell y Goalball Andis.



En el mes de agosto se realizó una **Muestra de Goalball** en el **Colegio Manantiales de La Plata**, difundiendo entre los escolares los deportes para personas con discapacidad.



**Torneo Interno de Mus. 4\*** fecha. Esta actividad se llevó adelante el domingo 25 de junio en la Sociedad. Posteriormente se realizaron las finales el 30 de junio, resultando parejas finalistas: José Luis Macchi-Rolando Biasco vs Eduardo Martiarena-Claudio Gil Najena; Pedro Berrueta-Federico Landa vs Mauricio Broquelaire-Andoni Azcárate; Jorge Batiz-Jorge Irastorza vs Iñaki Azcárate-Xavier Aramayo; Carlos Coronel-Eduardo Giantomasi vs Susana Aramburu-Mariana Branca.



Lograron el 1º Puesto: Rolando Biasco y José Luis Macchi, quienes representaron al CB en el **Campeonato Nacional de Mus**, realizado en Saladillo del 18 al 20 de agosto.



En el **Ciclo de cine Begiradak/Miradas** organizado por la Biblioteca "Matxin Burdin" y coordinado por Alejandro Sánchez Moreno se proyectaron en el Salón de Actos del Centro Basko, de junio a agosto las películas: *"Armageddon Time"* (27 de junio); *"El viaje a Paris de la Sra. Harris"* (18 de Julio); *"Home"*, de Úrsula Meier (15 de agosto); *"Europa"*, de Lars vonTrier (19 de Septiembre).

Iniciando el mes de Julio, el sábado 1º, varios socios e integrantes de las áreas del CB compartieron la celebración del **31º aniversario y reinauguración de las instalaciones del Centro Vasco "Onti Etorri" de Magdalena**. El Coro del Centro Basko Euzko Etxea La Plata dirigido por Mónica Dagarret y el Cuerpo de Bailes de Zaharrak actuaron durante el evento.



En el marco de los festejos de San Fermín, el 1 de julio desde las 15hs se desarrolló en el Trinkete del Centro Basko la **Copa de Xare San Fermín 2023**. Las parejas que compitieron fueron: Andoni Etcheverry - Francisco Bozzolo; Hugo Manzi - Nicolás Lorenti; Alan Correa - Miguel Coluccio; Mikel e Iñaki Gil Nájera; Aitor Gil Nájera - Gonzalo Amoreo. Resultando ganadora la pareja Correa-Coluccio.



Como todos los meses, el primer lunes se convocó a la **reunión de áreas** a fin de intercambiar novedades sobre la realidad de cada sector, y proyectos de la 2º mitad del año.



En el marco de los festejos de San Fermín, el 6 de Julio, en el salón de Actos, se presentó el libro *"De mis charlas con Don Miguel de Unamuno"*, del escritor Luis Luquez (Profesor y sociólogo, colaborador de la Revista Eguzkia). La actividad estuvo coordinada por el Dr. Santiago Irisarri y el Lic. Guillermo Villate con la organización a cargo de la Biblioteca Matxin Burdin y el CEVA.



En la **Liga Nacional de Fútbol Ciegos** se disputó la “**Copa Claudio Monzón**”, el sábado 8 de julio, en el Predio Malvinas Argentinas AJB La Plata, Gonnet. Los equipos de la Zona Sur B son CIDELI, River, Los Cuervos y Centro Basko.



La 1º fecha de la **Liga Nacional de Fútbol Ciegas** se disputó en el Club Municipalidad de Córdoba, el 9 de julio. Los participantes fueron: Las Romanas, Las Pirañas, YPF Petroleros, Centro Basko, Las Guerreras. El Equipo del CB no obtuvo la victoria deseada, pero continúa formándose y sumando experiencia.

Y la 2º fecha fue en septiembre, en el Instituto Roman Rosell. El equipo del Centro Basko empató 0 a 0 contra las Pirañas de Avellaneda y perdió 1 a 0 contra Román Rosell.

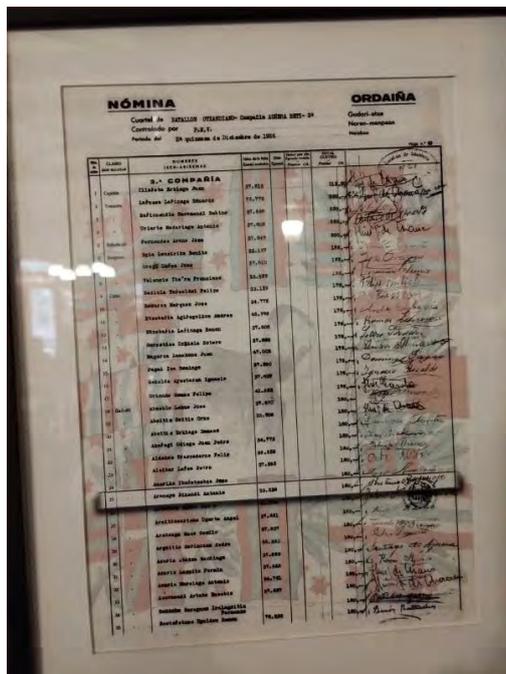


En la **Charla Taller Fútbol Ciego: Discapacidades y prácticas deportivas**, realizada en el marco del Ciclo de Formación Profesional en Educación Física, participaron los equipos de fútbol ciegos y ciegos del Centro Basko de La Plata junto a sus entrenadores.

La **Fiesta de San Fermín** se realizó el domingo 9 de julio, coincidiendo con la fecha patria de la Independencia argentina. Las actividades se iniciaron con la misa en la Parroquia de Nuestra Sra. de Guadalupe; los clásicos bailes y txupinazo en la esquina de 14 y 58, almuerzo en el polideportivo, actuación de todos los cuerpos de bailes y del coro, música, chocolate con tortas y romería.



Previo al almuerzo se llevó adelante un **homenaje a los inmigrantes vascos** que trajeron la marca del franquismo, recordando a **Antonio Aramayo**, socio entrañable de nuestra Casa, quien formara parte del Batallón Otxandiano, Compañía "Aurrera Beti" en 1938.



En las **2º Jornadas de Turismo Accesible**, realizadas el 12 y 13 de julio, en el Hotel Amau de nuestra ciudad, participó del panel "Nada sobre nosotros sin nosotros", **Lucas Quintana** y **Anabel Rejas Tellez**, ambos jugadores de Fútbol Ciego del Centro Basko.

El **Banquete Filosófico**, coordinado por el Prof. Nicolás Torres Ressa (Licenciado y Profesor en Filosofía de la UNLP), continuó con sus encuentros regulares, abordando **temáticas que giran en torno a Plotino**, pensador del siglo III: ¿Que tendrá hoy para decirnos?; Introducción a la ética y a la metafísica; ¿Qué es el alma para Plotino?: una introducción; ¿Qué es el destino?: un recorrido por las Enéadas.

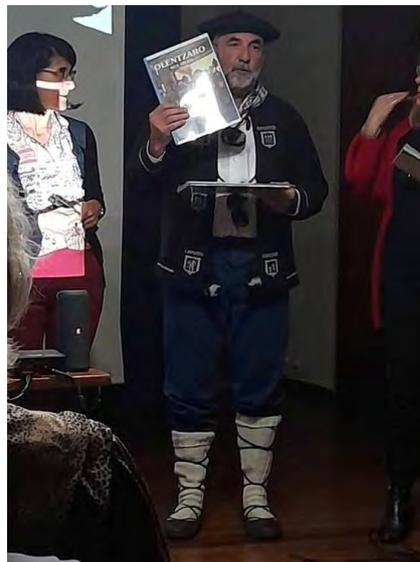


En el **mes del Día del Amigo**, los allegados a la Biblioteca, Mus, Cine... se reunieron para compartir una cena, música y alegre charla, el día 28 de julio, en la Sociedad Lagun Artean.



**Aitzol Salaberria** (Presidente) acompañado por **Hélène Larre** y **Battitt Daguerre**, de la Asociación **"Olentzeroren lagunak"**, de Baiona, **Iparralde**, creada en 2013, con el objetivo de defender la cultura vasca y el euskara, pero sobre todo el personaje de Olentzero, nos visitaron los días 14 y 15 de Agosto. En el Salón de Actos se presentó el **documental 'Transmisioa'** filmado en ocasión de haber realizado una gira por Uruguay y Argentina, en el año 2022. Además ofrecieron una **conferencia sobre la historia del "Olentzero y las tradiciones invernales"** y se donaron para la Biblioteca diferentes publicaciones que hacen referencia a las costumbres en Euskadi, sobre Olentzero y Mari Domingi, personajes encargados de anunciar el solsticio de invierno; así como también los Joaldunak.





El 12 de agosto se festejó con los txikis de la institución, el **Día de las Infancias**, compartiendo juegos, almuerzo y canciones. Además se invitó a donar juguetes nuevos o usados (en buen estado) para los niños y niñas de los hogares Bernardino Rivadavia y Joaquín V González, que se entregaron con posterioridad.



Como es tradicional en el mes de septiembre, coincidiendo con la fiesta del día de la Diáspora se desarrolló el **Encuentro de Txikis** en el Colegio Euskal Echea de Llavalloll. Participaron txikis de los cuerpos de baile, xare, fútbol, euskera de nuestra Casa, que concurren acompañados por padres y docentes.



¿Sabías que ahora el Espacio Recreativo cuenta con **dormis** disponibles para alquilar y disfrutar de un fabuloso fin de semana rodeado de naturaleza? Se comenzó a implementar esta alternativa para disfrutar de la vida al aire libre. El predio cuenta con Baños y duchas (vestuario); Quincho con parrilla; Estacionamiento gratuito.



El **Trinkete del Centro Basko**, construido a fines del siglo XIX, siendo el más antiguo de nuestra ciudad, fue puesto en valor. Durante varios días del mes de agosto se llevaron a cabo trabajos de refacción, albañilería, pintura, cielorraso e iluminación de este espacio deportivo.

En este sentido, la puesta en valor del Trinkete beneficiará a los socios y socias que habitualmente practican deporte, como así también a los alumna@s de la Escuela Mixta de Paleta Argentina, Escuela de Xare para jóvenes y adultos de ambos sexos



El fin de semana del 19 y 20 de agosto, organizado por FEVA, se realizó el **Encuentro de Músicos Vascos**, en Cosquín. Participaron músicos de Córdoba, Cosquín, Villa María, San Nicolás, Maipú, Tandil, Necochea, Macachín, Mar del Plata, CABA y La Plata (representada por Mariana Branca). El objetivo de este 2ª encuentro del año fue continuar preparando las canciones que se interpretarán durante la Semana Nacional Vasca, para acompañar a los dantzaris en los bailes de plaza y en la Velada.



Como lo realizan mensualmente se reunieron los **pelotaris** en la Sociedad Lagun Artean, para compartir además del deporte, **cenar de camaradería**.



Para fomentar la práctica y sumar más integrantes se ha implementado una **Escuela de Canasta Vasca** que se reúne los miércoles a partir de las 16hs en el área de cartas de la sede social.



En el marco de los festejos del Día de la Diáspora, se presentó el 1º de septiembre, **"Marinka, niña de la guerra": espectáculo de narración oral** a cargo de las narradoras: Marita Lico y Patricia Rivas. Estuvieron acompañadas por Graciela Chiera, hija de Marina González de Apodaca (sobre quien versa la historia) y el autor del libro que da nombre a la obra, el periodista y escritor Rodolfo Luna Almeida. El fondo musical estuvo a cargo de Jorge Irastorza, socio de la Casa.



**Ainhoa Agostini Zubillaga** (profesora de dos grupos de nuestro Centro Basko de euskera) rindió vía zoom el **examen nivel A2 de Euskera**. El objetivo de estos exámenes es poder tener un parámetro del nivel actual de los profesores, y que el dictado de clases cumpla con lo necesario para estar dentro del programa Euskara Munduan (financiado por el Instituto vasco Etxepare, gestionado conjuntamente con FEVA). Del mismo modo, certificar que los irakasleak tienen un nivel acorde al nivel que dictan, entendiendo que esto implica conocer y transmitir los contenidos del Programa y también ofrecer un modelo de hablante de euskera. Como la mayoría del alumnado de los Centros Vascos cursa el nivel A1, se les exigirá a partir del 2024, el nivel inmediato superior, A2. *Zorionak Ainhoa! Eskerrik asko por el esfuerzo y la dedicación!*



En el predio de City Bell se continúa convocando al **Voluntariado de Reforestación**. Las tareas a que se desarrollan los fines de semana con participación de quienes aceptan la invitación, y guiados siempre por Pablo Coco, responsable del Invernadero: plantaciones; recorrida del monte y cosechar semillas; registro de las orugas de la mariposa banderita; siembra en el invernadero.

El 4 de Septiembre se celebra en nuestro país el Día del inmigrante. Como lo hace anualmente la Dirección General de Colectividades de la Municipalidad de La Plata realizó un acto en el Salón Dorado del Palacio Municipal en el que se reconoció a los representantes de cada colectividad. Por la vasca la Comisión Directiva del CB propuso a la Sra. Stella Maris Brea, quien estuvo acompañada por familiares, amigos y socios.



El festejo del Día de la diáspora vasca en el CB se postergó un día, ya que el sábado 9 se realizó una cena en el polideportivo con la presencia del Cuerpo de Bailes de Mayores y Coro del Centro Basko; el conjunto de danzas irlandesas "Emeraldance"; los grupos de música irlandesa "Toirtís"; y judía "Klezmer Band" del Centro Literario Israelita y Biblioteca Max Nordau.





En el marco de los festejos de la Diáspora, se proyectó el documental *"Bi Arnas"* (*dos respiraciones*) de Jon Mikel Fernandez Elorz el miércoles 13 de septiembre en el Auditorio por les 30.000 de la Comisión Provincial por la Memoria. Esta actividad contó con la participación del Casal dels Països Catalans de La Plata y la coordinación del Sr. Carlos Gabilondo de **Cine vasco itinerante**.



Se continuaron desarrollando las clases teóricas y las visitas por la ciudad del Curso de Guías de Turismo.



Se jugó la 1º Fecha de 6ta Categoría Zona Norte de **Pelota** en el Club Gutemberg donde participaron dos parejas del Centro Basko de La Plata. Una de las parejas conformadas por Juantxi Jacomini y Tomás Clúa llegaron hasta la final. Sin embargo, perdieron contra la pareja de Chascomús. Y por su parte, la segunda pareja (Leo Maggi y Gastón García) perdió un partido y ganó otro, quedándose en zona.



En el mes de agosto, comienzo de septiembre se disputó un **Torneo Amistoso de Mus**, en el que participaron integrantes de la Escuela de Mus y otros Muslaris del CB, en el cual resultaron ganadores del 1º Puesto: Eduardo Martirena y Claudio Gil Nájera; y del 2º: Mirta Terraza y Cecilia Serrano.



El Coro del Centro Basko Euzko Etxea dirigido por Mónica Dagorret participó del **31\* Encuentro Coral Platense**, en el Salon Auditorio Pasaje Dardo Rocha, el viernes 15 de septiembre. Compartió programa con los Coros: Voces para la Salud; Conjunto Vocal ADULP y Coro de la Cámara de la Facultad de Artes de la UNLP.



En el marco de la 46º Fiesta Provincial del Inmigrante organizada por la Asociación de Entidades Extranjeras y auspiciada por la Municipalidad de Berisso, el sábado 16 de septiembre se desarrolló el **8º Concurso de Comidas Típicas "Sabores de Berisso"** en la sede de la Colectividad Búlgara. Los vascos estuvieron representados por Andoni y César Etcheverry quienes compitieron con la receta del "Bacalao al pil pil" (ver pág. 31)



  
RESTAURANT & TABERNA  
**CENTRO BASKO**  
EUZHO ETXEA

**ACCEDÉ A  
NUESTRO  
MENÚ  
online**

DELIVERY PROPIO SIN CARGO  
(CASCO URBANO)

**ABONÁ CON DÉBITO,  
CRÉDITO Y MERCADO PAGO**

 **2213559585**



**ESCANEÁ EL  
CÓDIGO QR**

*Te esperamos en 14 y 58*

Podes pedir o consultar a través de:

Whatsapp: +54 221 3559585

Facebook: [RestaurantCentroBasko](#)

Instagram: [restaurantcentrobasko](#)

**Adhesiones**

**Juan Carlos Zubia y familia**

**Javier Clua y familia**

**Familia Azcarate - Aramayo**

**Beatriz e Iñaki Aramayo**

**Familia de Jesús Torre**

**Pedro Berrueta y familia**

**Familia Pastor Pulido**

**Miguel Auzmendi Landa y familia**

**Federico Landa y familia**

**Sergio Ochotorena**

**Irene Aramayo**

**Jorge Irastorza**

# Revista Eguzkia

La revista **Eguzkia**, con **ISSN 2718-8701** es una publicación de divulgación de contenidos sobre temática vasca. Ellos pueden estar referidos a Euskalherria, la diáspora, las actividades del Centro Basko o de la comunidad, que tengan relación con lo vasco.

**Eguzkia** está orientada a constituirse en el órgano de expresión de las diferentes áreas y las actividades que se realizan en la Institución, así como de todos aquellos que deseen presentar sus escritos para ser consi-

derados y ser difundidos. **Eguzkia** es un producto del **Centro Basko "Euzko Etxea"** de La Plata.

**Eguzkia** surgió de un grupo de entusiastas socios que luego fue sumando otros colaboradores. Es una revista digital, que en ciertas ocasiones también se publica en papel.

Su periodicidad es trimestral, editándose en marzo, junio, septiembre y diciembre de cada año.

## Pautas de publicación para autores

### 01. Todos los trabajos deberán estar iniciados con los siguientes datos:

- Título del trabajo.
- Nombres y apellido completo del/los autor/es
- Datos de filiación, solo si pertenece a alguna institución a la que esté representando.

### 02. Extensión

• La extensión de los trabajos podrá ser variable, con extensión mínima de una página, y extensión promedio recomendada: 4 páginas A4.

- Los artículos más extensos quedarán a consideración de los editores si se publican completos o en partes, en fascículos sucesivos.

• En caso de querer resaltar parte del texto con un recuadro, letras más grandes o algo diferenciador, ésto se deberá indicar, en el lugar indicado, con un comentario resaltado con color.

• Las ilustraciones deberán tener una resolución mínima de **1 Mb=1000Kb en formato JPG o PNG y ser enviadas en archivos por separado.**

• En caso de incluir bibliografía o alguna cita se deberá indicar al final del texto y redactar según normas internacionales.

### 03. Detalles de formato

- Tipo y tamaño de fuente: **Calibri 11**
- Interlineado: **1,5 líneas**
- Columnas: **una sola columna**
- Pie de página: no debe usarse
- Número de páginas: no debe usarse

• Si el artículo incluye una imagen determinada (tabla, foto, dibujo, etc.), en el lugar donde deberá insertarse, se incluirá el nombre del archivo que la contiene; y **se deberá adjuntar el archivo correspondiente.** En caso de no contar con ilustraciones, el Comité Editorial y/o el diseñador seleccionará una/s y se consensuará con el/los autores su pertinencia.

### 04. Plazo de entrega

• Para que un artículo pueda ser considerado para su publicación se deberán tener en cuenta los siguientes plazos:

- **Marzo** antes del 15 de febrero
- **Junio** antes del 15 de mayo
- **Septiembre** antes del 15 de agosto
- **Diciembre** antes del 15 noviembre

• El cumplimiento de este plazo **NO asegura su publicación en el fascículo siguiente**, dado que el Comité Editorial puede contar con artículos seleccionados previamente o que se adecuen mejor al contexto del momento

• Los artículos en versión digital, deberán enviarse a [eguzkia@cvascolaplata.org.ar](mailto:eguzkia@cvascolaplata.org.ar)

**Comité editorial**

Susana Aramburu  
María Fernanda Astigarraga

–

**Comité de Redacción**

Estefanía Garizoain  
Luis Lúquez Minabarrigaray  
Carlos Gabilondo  
Guillermo Luis Villate

–

**Diseño gráfico**

Micaela Orgeira

–

**Publicación internet**

<https://www.euskalkultura.eus/espanol/documentos/eguzkia>

–

**Centro Basko “Euzko Etxea”**

Calle 14 N° 1245 - La Plata, Bs. As., Argentina  
Tel. +54 221 457-1638 / Cel. +54 221 6152824  
[secretaria@cvascolaplata.org.ar](mailto:secretaria@cvascolaplata.org.ar)  
<http://www.centrovascolaplata.eus>  
Twitter: [@centrobasko](https://twitter.com/centrobasko)  
Facebook: [Centro Basko Euzko Etxea La Plata](https://www.facebook.com/CentroBaskoEuzkoEtxeaLaPlata)  
Instagram: [centrobasko](https://www.instagram.com/centrobasko)

**AMERIKAKO PANPETAN**

*Euskal Herriko lur maite hartan jaio nintzan  
baserrian,  
itzal haundiko intxaur arbol bat dago gure atarian ;  
haren ondotik irtenda noiznahi maldako gaztainadian  
edo sagarrik onenak jaten luberriko sagastian,  
arbol tartean bizitu nintzan gazte denbora guztian.*

*Denak utzita etorri nintzan, lur hau ikusi nahi nuan:  
haritz tantaia, pago lerdanak, nola ez izan goguan!  
Orain artzantzan Ameriketan arrantxo baten onduan,  
eguna pasa larrean eta jiratzen naizen orduan,  
nere begiak gozaten dira aldameneko ombuan.*

*Hainbestearino tristetutzen naiz eremu zabal hoietan,  
arbolak, mendi eta errekek falta diran zelaietan,  
non etorrita eseritzean ombutzar honen zainetan  
edo igota hosto tartean bere adar bikainetan,  
ene, amatxo!, nik nola esan zenbat gozatatzen detan!*

*Txabol ondoko ombu laztana, maitatzen zaitut  
gogotik,  
eta bihotza erdibitzen zait joatean zure ondotik  
nere burura ekartzen dezun oroimen gozoagatik.  
Zure itxura ikusi nahi det, ez dizut eskatzen frutik,  
ni hemen bizi naizen artean, arren, egon zaite zutik!*

*Nere lagunik maitatuena, ombu laztana, zu zera,  
hargatik nator zure kolkora ni malkoak isurtzera,  
iduriturik naramazula atariko intxaurpera...  
Beti izango zaitut gogoan, bainan joan nahi det  
osteran  
euskal lurreko arbolpe hartan nere hezurak uztera.*

**EN LAS PAMPAS AMERICANAS**

*El caserío de aquella amada tierra del País Vasco en  
que nací  
tiene un nogal de gran sombra frente a la puerta;  
si me alejaba de él era para ir al castaño de la  
pendiente  
o a seleccionar las mejores manzanas de la huerta:  
toda mi juventud la pasé entre árboles.*

*Me vine aquí dejándolo todo, quería conocer esta  
tierra:  
amplios robles, tiesas hayas, ¡cómo no os he de  
recordar!  
Ahora en América estoy junto a un rancho:  
mis ojos se regalan en el ombú de enfrente  
cuando vuelvo tras pasar el día en el campo.*

*Me entristezco tanto en estos amplios espacios,  
en estas extensiones donde no hay árboles ni montes  
ni ríos,  
que al volver y sentarme en las raíces de este gran  
ombú,  
o subiéndome al follaje de sus robustas ramas,  
¡ay, madre mía, cómo expresar cuánto disfruto!*

*Querido ombú junto a mi rancho, te aprecio  
lealmente,  
cuando me alejo de tí se me parte el corazón  
por los dulces recuerdos que me traes.  
Quiero ver tu figura, no te pido frutos,  
mientras yo viva aquí, te lo ruego, manténte en pie.*

*Tú eres, querido ombú, mi amigo predilecto,  
por eso vengo a verter mis lágrimas en tu regazo,  
imaginando que me llevas al nogal frente a mi casa...  
Nunca me olvidaré de tí, pero quiero volver de nuevo  
a dejar mis huesos junto a aquel árbol de tierra vasca.*

**Poesía: Pedro Mari Otaño  
(Zizurkil, 1857- Santa Fe , 1910)**

**Traducción: Koldo Izagirre**

**Ilustración: Lisandro C. Aramburu**